Stuk **744** (1996-1997) – Nr. 1

VLAAMS PARLEMENT

Zitting 1996-1997

4 augustus 1997

ONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met het samenwerkingsakkoord inzake astrofysica met bijlage, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979 ; het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979 ; het addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Madrid op 8 april 1983 ; het protocol van samenwerkingsakkoord inzake astrofysica, ondertekend in Madrid op 18 april 1988 ; het protocol tot wijziging van het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Madrid op 18 april 1988 ; en het protocol tot wijziging van het addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Madrid op 18 april 1988

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. INTERNATIONALE SITUERING EN ALGEMENE DOELSTELLING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD INZAKE ASTROFYSICA

De sterrenkunde is een fascinerende wetenschappelijke discipline. De vragen omtrent de kosmos waarin de mens leeft, de aard van tal van merkwaardige hemellichamen en het ontstaan en de evolutie van het heelal, spreken een breed publiek aan.

Mede door de ontwikkeling van andere wetenschappen, zoals de wiskunde, de natuurkunde, de scheikunde en de geologie, door recente technologische ontwikkelingen, zoals moderne detectoren en computers, en door het ruimteonderzoek, is het sterrenkundig onderzoek in een stroomversnelling gekomen.

In België en in de ons omringende landen bestaat een traditie in sterrenkundig onderzoek. Weinig plaatsen op het Europese vasteland leveren echter de ideale omstandigheden om sterrenkundige waarnemingen te verrichten.

Voor de sterrenkundige waarnemingen vanaf het aardoppervlak hebben acht Europese landen, waaronder België, zich sinds 1962 verenigd in de Europese Zuidelijke Sterrenwacht ('European Southern Observatory', ESO). Deze sterrenwacht is gevestigd in Chili en is thans de grootste sterrenwacht ter wereld. Het op handen zijnde project van de 'Very Large Telescope' (VLT) van de ESO zal de Europese sterrenkundigen kort na de eeuwwisseling toegang verlenen tot de grootste telescoop van de wereld.

De ESO is voor de Vlaamse sterrenkundigen de plaats bij uitstek waar zij op een internationaal competitief niveau sterrenkundige waarnemingen kunnen verrichten. Merkwaardig genoeg is er voor hen een tekort aan goede waarnemingsfaciliteiten voor de noordelijke hemel, daar er hiervoor geen internationale organisatie bestaat die vergelijkbaar is met de ESO.

Wel werken sterrenkundigen van een aantal Europese landen samen (eerst uit Denemarken, Spanje, het Verenigd Koninkrijk en Zweden, enkele jaren later ook uit Duitsland, Frankrijk, Italië en Noorwegen) aan de uitbouw van de internationale sterrenwachten op de Canarische Eilanden.

Deze plaatsen zijn immers erg geschikt voor sterrenkundige waarnemingen op Europees grondgebied. Deze internationale samenwerking werd onderschreven in het Akkoord inzake Astrofysica dat op 26 mei 1979 ondertekend werd in Santa Cruz de la Palma, Spanje.

II. OPERATIONELE DOELSTELLING VOOR VLAANDEREN

II.1. Het project voor een Vlaamse telescoop

In het kader van hun wetenschappelijke samenwerking sinds 1978 hebben het Instituut voor Sterrenkunde van de KUL en het "Observatoire de Genève" in 1990 besloten tot de bouw van een nieuwe telescoop voor elk instituut. De nieuwe telescoop van het "Observatoire de Genève" vervangt sinds 1996 de bestaande telescoop in Chili.

De Leuvense telescoop zou moeten opgesteld worden in een van de internationale sterrenwachten op de Canarische Eilanden.

Het spreekt voor zich dat de wetenschappelijke exploitatie van deze Vlaamse telescoop op de Canarische Eilanden zal openstaan voor sterrenkundigen van alle andere universiteiten en onderzoekscentra in het land.

De primaire spiegel van de twee telescopen heeft een doormeter van 1,2 m. In de telescopen worden verschillende technologische aspecten opgenomen die ontwikkeld werden in het kader van de bouw van een nieuwe generatie van grote telescopen.

In deze zin is het concept origineel. De telescopen zullen daarom veel krachtiger zijn dan klassieke telescopen met vergelijkbare afmetingen. Ook de optische kwaliteiten zijn uitzonderlijk goed.

Met deze telescopen zullen Leuvense en andere Vlaamse sterrenkundigen de kans hebben om origineel, internationaal competitief, eigen onderzoek te verrichten, en op efficiënte wijze aan internationale projecten deel te nemen.

Vanuit een algemeen standpunt is het sterrenkundige waarnemen met kleinere telescopen immers complementair met het waarnemen met grote telescopen. Het is duidelijk dat grotere telescopen een meer gedetailleerde studie van zwakke en verafgelegen objecten mogelijk maken, maar grote instrumenten zijn minder beschikbaar. Zo kan men berekenen dat de Vlaamse sterrenkundigen slechts

gedurende een tiental waarnemingsnachten per jaar over de VLT zullen beschikken indien de waarnemingstijd verdeeld wordt over de lidstaten en dit evenredig met hun financiële inbreng. De uitvoering van brede overzichtsprogramma's en van programma's voor waarnemingen van veranderlijke objecten is dan zo goed als uitgesloten.

De sterrenkundige praktijk leert dat talrijke voorwerpen die interessant geworden zijn voor gedetailleerde studie met grote telescopen, opgemerkt werden vanuit breedopgezette programma's en dat waarnemingen met grote telescopen en met kunstmanen steeds opnieuw de vraag doen rijzen naar langdurige "monitoring"-programma's met kleinere instrumenten. De beschikking over een efficiënt middelgroot instrument is derhalve ook belangrijk voor een zinvol gebruik van de grote telescopen.

Hierbij komt nog een bijzondere, actuele omstandigheid. De Vlaamse telescoop wordt gebouwd in een tijdperk waarin o.m. in de sterrenkundige kringen in Vlaanderen de bezorgdheid groeit om het feit dat de ontwikkeling van het grootschalige VLT-project van de ESO het gebruik van de kleinere instrumenten van deze organisatie in het gedrang zal brengen, alhoewel deze onmisbaar zijn voor astrofysische programma's waarin Vlaamse en buitenlandse sterrenkundigen betrokken zijn.

Een consensus groeit onder sterrenkundige dat voor middelgrote instrumenten kleinschaligere initiatieven beter zijn dan grotere organisaties zoals de ESO. Men kan dus stellen dat met het project van de Leuvense telescoop Vlaamse sterrenkundigen het voortouw genomen hebben in een wending binnen de observationele sterrenkunde.

II. 2. Tijdschema van het telescoopproject

In een eerste fase was het de bedoeling eerst de KUL-telescoop op te richten en daarna de nieuwe zuidelijke telescoop van het Zwitserse Observatorium uit Genève. Er werd beslist dat eerst tot de bouw van de zuidelijke telescoop wordt overgegaan.

Dit instrument zou operationeel zijn einde 1996. De wetenschappelijke samenwerking met het "Observatoire de Genève" impliceert dat Vlaamse astronomen vanaf het begin bij de wetenschappelijke exploitatie van dit instrument zullen betrokken worden. Het begin van de installatie van de noordelijke telescoop is voorzien in het voorjaar 1997.

Idealiter zou zijn als België tot het verdrag zou toetreden in de eerste helft van 1997. Aangezien dit verdrag een gemengd verdrag betreft, kan deze Belgische toetreding pas gebeuren nadat het federale parlement en de drie gemeenschapsparlementen instemden met het verdrag. Gelet op het evidente Vlaamse belang is het aangewezen dat het Vlaams Parlement het voortouw neemt bij deze instemming.

III. ALGEMEEN OVERZICHT VAN DE INHOUD

Dit internationale Akkoord biedt een juridische basis voor de samenwerking tussen de betrokken staten inzake de sterrenkunde of astrofysica als discipline in het wetenschappelijk onderzoek. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en experten, het delen van onderzoeksprogramma's en installaties, met inbegrip van telescopen en andere instrumenten van sterrenwachten van het "Instituto de Astrofisica de Canarias (IAC)".

Voor de ontwikkeling van deze samenwerking wordt er een Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek tussen de wetenschappelijke organisaties van de verdragsluitende partijen gesloten, waarin de concrete modaliteiten worden bepaald. De ondertekening, dus a fortiori de toetreding tot dit akkoord impliceert de aanvaarding van dit Protocol.

Door de federalisering van het wetenschappelijk onderzoek vervult voor de Vlaamse overheid het Fonds voor wetenschappelijk onderzoek Vlaanderen of FWO (voordien NFWO "Vlaamse Kamer" genoemd) deze rol. Het FWO zal dit Protocol van samenwerking ondertekenen na toetreding door België tot het Samenwerkingsakkoord.

Indien deze dat wensen kunnen ook de wetenschappelijke organisaties van de andere gemeenschappen dit Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek ondertekenen.

Op basis van dit Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek tussen officiële wetenschappelijke organisaties kunnen dan concrete overeenkomsten gesloten worden tussen wetenschappelijke instituten (bijvoorbeeld de sterrenkundige instituten van de Vlaamse universiteiten).

IV. ARTIKELSGEWIJZE COMMENTAAR

Artikel 1

Dit artikel geeft een definitie van het IAC7 telescoop-installaties, het Protocol van samenwerking ondertekenende organisaties (het FWO voor de Vlaamse Gemeenschap), gebruikersorganisaties en gemeenschappelijke voorzieningen.

Artikel 2

Dit artikel stelt het principe van de bevordering van de samenwerking inzake astrofysica.

Artikel 3

Dit artikel bepaalt dat voor de concrete ontwikkeling van deze samenwerking een Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek wordt gesloten tussen de wetenschappelijke organisaties van de verdragsluitende Partijen (voor Vlaanderen dus het FWO). Het Protocol kan bij consensus door de Partijen gewijzigd worden.

Artikel 4

Dit artikel beschrijft bij wijze van voorbeeld de vormen van samenwerking, met name de uitwisseling van informatie, experten en technisch personeel, de gezamenlijke uitvoering van onderzoeksprogramma's en dito gebruik van installaties en instrumenten, in het bijzonder telescopen in de sterrenwachten van het IAC.

Artikel 5

Dit artikel bepaalt wat het Protocol precies moet regelen in verband met de betrekkingen tussen de ondertekenende organisaties :

- de toebedeelde financiering van de kosten van de gezamenlijke ontwikkeling en uitvoering van programma's en het gebruik van installaties ;
- de verdeling van de waarnemingstijd ;
- de samenwerking inzake de opleiding van Spaans personeel ;
- de overeenkomsten tussen het IAC en de gebruikersorganisaties, voor Vlaanderen dus al zeker het Instituut voor sterrenkunde van de KU Leuven, nopens het gebruik van de terreinen en de voorzieningen van de sterrenwachten ;
- het bestuurssysteem dat een billijke vertegenwoordiging aan de ondertekenende organisaties verstrekt voor de besluitvorming inzake de oprichting van voorzieningen en hun kosten.

Artikel 6

Dit artikel bepaalt dat de sterrenwachten bestemd zijn voor het sterrenkundig onderzoek.

Artikel 7

Dit artikel bevat vooral bepalingen over de rechten van de Spaanse overheid en instellingen :

- de terreinen die ter beschikking van het IAC worden gesteld blijven de eigendom van de betrokken Spaanse instellingen en organisaties ;
- elke activiteit die onverenigbaar is met de doeleinden van dit Akkoord of die strijdig zijn met de veiligheid van de Spaanse staat wordt verboden ;
- de Spaanse regering heeft het recht om ingelicht te worden over de in het IAC uitgeoefende activiteiten en zij waarborgt de bescherming van het onderzoekswerk ;
- het gebruik van de terreinen voor de telescoopinstallaties van de gebruikersorganisaties wordt kosteloos verzekerd volgens de voorwaarden van dit Akkoord.

Artikel 8

Dit artikel stelt dat de telescopen en andere uitrustingen die door de verschillende organisaties in de sterrenwachten geïnstalleerd zijn, hun eigendom blijven, zelfs als de overeenkomsten inzake deze installaties opgeheven worden. Het Protocol bepaalt de wijze van eventuele ontmanteling van de telescoop en de andere uitrustingen.

Artikel 9

Dit artikel legt de financiële verantwoordelijkheden vast :

- de Spaanse Partij staat in voor de initiële kosten inzake toegang, uitbouw van infrastructuur van sterrenwachten, nutsvoorzieningen, bouwwerken voor huisvesting, onderhoud, laboratoria, kantoren en alle andere diensten waarmee ingestemd wordt in het Protocol ;

- de kosten van bijkomende installaties en diensten op verzoek van de gebruikersorganisaties worden toegewezen in onderhandeling met de "Consejo Superior de Investigaciones Cientificas" (de Hoge Raad voor wetenschappelijk Onderzoek van Spanje) ;

- de onderhouds- en werkingskosten van de sterrenwachten worden verdeeld volgens de bepalingen van het Protocol.

Artikelen 10, 11 en 12

Deze artikelen leggen een aantal verplichtingen van de Spaanse regering op :

- zij verleent de juridische diensten en de nodige vergunningen, licenties en vrijstellingen voor de opstelling, werking en eventuele ontmanteling van de telescoopinstallaties (artikel 10) ;

- zij treft de nodige maatregelen om de toegang, het verblijf en het vertrek van het personeel van de ondertekenende organisaties en de gebruikersorganisaties en van hun inwonende familieleden te vergemakkelijken (artikel 11) ;

- zij staat de fiscaal vrijgestelde invoer of heruitvoer toe van de uitrustingen, materialen en goederen, ongeacht hun oorsprong of hun land van herkomst, die nodig geacht worden voor de bouw en de werking van de sterrenwachten en van de telescoopinstallaties ; ze zijn tijdens hun vestiging in Spanje vrijgesteld van elke belasting (artikel 12) ;

- zij staat eveneens de fiscaal vrijgestelde tijdelijke invoer en heruitvoer toe van het meubilair en de persoonlijke bezittingen van het wetenschappelijk en technisch personeel en van hun familieleden indien zij de Spaanse nationaliteit niet bezitten en zij het Spaanse grondgebied betreden of verlaten wegens hun activiteiten voorzien in dit Akkoord ;

- de na te leven Spaanse procedures en formaliteiten worden zo vlug mogelijk uitgevoerd.

Artikel 13

Dit artikel bepaalt dat de verdragsluitende Partijen het vrije verkeer van kapitaal en betalingen toestaan, alsook het bezit van deviezen in hoofde van de gebruikersorganisaties.

Artikel 14

Dit artikel bevat de regeling van eventuele geschillen over de interpretatie of de toepassing van het Akkoord. Indien onderhandelingen tussen de Partijen en tussen de ondertekenende organisaties een geschil niet kunnen beslechten, wordt het voor het Permanent Hof van Arbitrage in Den Haag gebracht, waarvan de uitspraken voor alle verdragsluitende Partijen bindend zijn.

Artikel 15

Dit artikel bevat bepalingen over de initiële inwerkingtreding van het Akkoord (17 mei 1982) en over de toetreding van andere staten tot dit Akkoord (artikel 15, 4°). De vierde paragraaf stelt dat voor een toetreding de instemming van al de andere Partijen nodig is en dat ze uitwerking krijgt vanaf de neerlegging van de toetredingsakte bij de Spaanse regering mits de ondertekenende organisatie van de toetredende staat, dus minstens het FWO alleen voor de Vlaamse Gemeenschap, het Protocol ondertekend heeft.

Artikel 16

Dit artikel bepaalt dat dit Akkoord gedurende dertig jaar van kracht blijft en voor periodes van tien jaar telkens stilzwijgend wordt verlengd, tenzij de Spaanse regering minstens twee jaar voor het verstrijken van zulke periode aan de andere Partijen meedeelt dat zij zich terugtrekt.

Een andere Partij kan hetzelfde doen mits zij dit aan de Spaanse regering betekent. Bij het verstrijken van het Akkoord of als een Partij zich terug-

trekt, dan kan elke betrokken gebruikersorganisatie vrij over haar eigendom beschikken.

V. FINANCIËLE WEERSLAG

Het feit dat België, mede namens Vlaanderen, verdragspartij wordt in het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica heeft als dusdanig voor Vlaanderen geen enkele financiële weerslag. Het Akkoord wordt immers slechts uitvoerbaar als het Protocol wordt gesloten tussen de wetenschappelijke organisatie van de nieuwe Partij (voor Vlaanderen het FWO) en de Spaanse organisatie (het IAC).

Hierin moeten wel financiële verbintenissen aangegaan worden (artikel 9, in fine van het Akkoord). Uit het Samenwerkingsakkoord zelf vloeien enkel financiële lasten voort voor de Spaanse overheid (artikel 9).

De overeenkomst tussen de samenwerkende instituten, voor Vlaanderen in eerste instantie het betrokken Instituut van de KUL zeker en eventueel later andere, brengt financiële gevolgen mee. De Vlaamse enveloppes voor het FWO en voor de universiteiten blijven echter ongewijzigd.

De bouw en de vestiging van de telescoop worden gefinancierd met kredieten van het FWO, de Nationale Loterij en het Onderzoeksfonds van de KU Leuven. De gemeenschappelijk operationele kosten van minder dan een miljoen BEF worden eveneens door het FWO Vlaanderen gedragen, samen met de bijdrage voor de Jungfraujochinfrastructuur.

Voor de financiering van het instrument zijn de middelen van het FWO (initieel 40 miljoen BEF, met een bijkrediet van 12,5 miljoen BEF voor de bouw van de spiegels) reeds voorzien.

De kosten ten laste van het budget van de KUL zijn :

- de investeringskosten voor de gebouwen ten belope van tien miljoen BEF ;

- de operationele kosten : werkingskosten en wetenschappelijke projecten.

Het budget voor werkingskosten en wetenschappelijke projecten kan in een later stadium bepaald worden. Zeker is er een wetenschappelijk stafmedewerker nodig om de opbouw vanaf het begin en de vooruitgang van het onderzoek mee te bewaken.

VI. PROCEDURE.

VI. 1. Algemeen

In haar vergadering dd. 28 april 1995 besliste de Werkgroep Gemengde Verdragen van de Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB) dat de verdragsteksten inzake astrofysica zoals ze nu voorliggen een gemengd karakter vertonen (gemeenschappen en federale overheid). In zijn advies dd. 13 maart 1997 merkt de Raad van State echter op dat de verdragsteksten uitsluitend elementen bevatten die tot de bevoegdheid van de gemeenschappen behoren.

Ingaand op dat advies besliste hogervermelde Werkgroep terug te komen op de beslissing van 28 april 1995, en legde deze het exclusief gemeenschapskarakter vast in de vergadering van 30 april 1997.

Het gebruik van de internationale sterrenwachten op de Canarische Eilanden vereist een procedure in drie fasen :

1° de toetreding van België namens de Vlaamse Gemeenschap en de andere twee Gemeenschappen, tot het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica, ondertekend op 26 mei 1979 in Santa Cruz de la Palma, Spanje.

   Dit Samenwerkingsakkoord omvat eveneens een bijlage en werd op 18 april 1988 aangevuld met een Protocol ter gelegenheid van de toetreding door Duitsland en Frankrijk ;

2° de ondertekening van het Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, als contract tussen de wetenschappelijke organisaties. Voor Vlaanderen wordt dit het FWO enerzijds, en de Spaanse organisatie, het "Consejo Superior para la Investigacion Cientifica" (CSIC), anderzijds.

   Dit Samenwerkingsprotocol werd aangevuld door een Addendum ondertekend op 8 april 1983, zowel het Samenwerkingsprotocol als dit Addendum elk zelf aangevuld door een Protocol van 18 april 1988 ter gelegenheid van de toetreding door Duitsland en Frankrijk ;

3° de ondertekening van een gedetailleerde overeenkomst over de te implementeren infrastructuur en de uitbating ervan.

In een eerste instantie zal dit het geval zijn voor het Instituut voor Sterrenkunde van de K.U.L. en het Spaanse "Instituto de Astrofisica de Canarias" (IAC). Vanzelfsprekend kunnen en zullen ook andere universiteiten van de geboden mogelijkheden gebruik kunnen maken.

VI. 2. Goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord en het Protocol van samenwerking

Het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica met Bijlage werd in 1979 ondertekend en is 1982 in werking getreden. Vandaar dat de procedure van toetreding geldt voor kandidaat-verdragspartijen. Een toetreding staat gelijk met een ratificatie of definitieve verbintenis op internationaal vlak, zodat, overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet, de parlementaire instemming eraan moet voorafgaan.

De goedkeuring van het Vlaams Parlement wordt niet alleen gevraagd voor het Samenwerkingsakkoord zelf, maar ook voor het Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, dat gesloten wordt tussen de wetenschappelijke organisaties. Dit volgt uit de bepalingen van de artikelen 3 en 15, vierde paragraaf van het Samenwerkingsakkoord. Uiteraard geldt dit ook voor het Addendum uit 1983 en de Protocollen uit 1988.

VI. 3. Toetreding tot het internationaal Samenwerkingsakkoord

Het verzoek om tot het Akkoord en het Protocol toe te treden werd door de Vlaamse gemeenschap reeds in juli 1991 gericht aan het federale ministerie van Buitenlandse Zaken. Het initiatief hiertoe werd genomen door het toenmalige NFWO Vlaanderen.

Tussen de Vlaamse en de federale overheid bestond aanvankelijk geen overeenstemming over het al dan niet gemengd karakter van dit Akkoord.

Nadat zoals gezegd de Werkgroep Gemengde Verdragen van de ICBB in 1995 tot het besluit kwam dat de verdragsteksten een gemengd karakter hadden, gaf de Raad van State in zijn advies aan dat enkel de gemeenschappen bevoegd zijn voor de materie waarop het verdrag slaat, zodat de Werkgroep in zijn vergadering van 30 april 1997 dit exclusief, gemeenschapskarakter definitief bevestigen.

Tegelijkertijd werd beslist dat de Wetenschappelijke Dienst van het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken zal nagaan of de rechtstreekse toetreding van een van de gemeenschappen aan dit verdrag voor de andere verdragspartijen aanvaardbaar zou zijn.

In het andere geval zal, na parlementaire instemming door de drie gemeenschapsparlementen, België, namens de drie gemeenschappen, toetreden.

Na de respectieve parlementaire goedkeuringen, zal de Koning dan, namens de gemeenschappen, de toetredingsakte neerleggen bij de Spaanse overheid in Madrid, die de depositaris is van dit Akkoord.

De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

Luc VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

Leo PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijke-Kansenbeleid,

Anne VAN ASBROECK

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord inzake astrofysica met bijlage, het Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje met addendum en de Protocollen tot wijziging van het Samenwerkingsakkoord, het Protocol van samenwerking en het Addendum aan dit Protocol, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Artikel 2

Het Samenwerkingsakkoord inzake astrofysica met bijlage, het Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje met addendum en de Protocollen tot wijziging van het Samenwerkingsakkoord, het Protocol van samenwerking en het Addendum aan dit Protocol, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

Luc VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,

Leo PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijke Kansenbeleid,

Anne VAN ASBROECK

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

L. 26.121/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 februari 1997 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met het samenwerkingsakkoord inzake astrofysica met bijlage, het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje met addendum en de protocollen tot wijziging van het samenwerkingsakkoord, het protocol van samenwerking en het addendum aan dit protocol, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979", heeft op 13 maart 1997 het volgend advies gegeven :

L. 26.121/1.

1.1. Het voor advies voorgelegd verdrag stimuleert de samenwerking op het vlak van het sterrekundig onderzoek door middel van, onder meer, uitwisseling van informatie en onderzoekers en door de gemeenschappelijke installatie en gebruik van installaties voor astrofysisch onderzoek. Ter zake kan dat worden beschouwd als behorend bij wetenschappelijk onderzoek waarvan de bevoegdheid in principe tot de gemeenschappen behoort.

1.2. De memorie van toelichting stelt dat het voorliggend verdrag van gemengde aard is, omdat in artikel 13 ervan federale bevoegdheden aan de orde zijn, overeenkomstig artikel 6, § 1, VI, tweede, derde en vijfde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Bedoeld artikel 13 van het verdrag luidt als volgt :

> "De Akkoordsluitende Partijen staan het vrije verkeer van kapitaal en betalingen in nationale of vreemde munt toe, evenals het bezit door de Gebruikersorganisaties van de noodzakelijke deviezen voor de bouw en de werking van de sterrenwachten en van de telescoopinstallaties. Hiertoe worden de door de betrokken wetten van de Akkoordsluitende Partijen vereiste procedures en formaliteiten nageleefd en zo vlug mogelijk uitgevoerd".

Deze verdragsbepaling is inmiddels (1) voorbijgestreefd door artikel 73 B van het EG-Verdrag, luidens hetwelk in het kader van de bepalingen van hoofdstuk IV van het Verdrag alle beperkingen van het kapitaalverkeer en van het betalingsverkeer tussen Lid-Staten onderling verboden zijn.

Aangezien artikel 13 ook geen wetgevend of verordenend initiatief vereist vanwege de federale overheden, is het goed te keuren verdrag niet van gemengde aard. De Vlaamse Gemeenschap kan tot dat verdrag toetreden zonder de goedkeuring ervan door de federale wetgevende kamers af te moeten wachten.

2. Het instemmingsdecreet vermeldt als datum van de goed te keuren akten enkel 26 mei 1979. Uit de aan de Raad van State meegedeelde vertalingen van deze akten blijkt dat de protocollen en addenda niet die zelfde datum dragen. Opschrift en artikel 2 van het ontwerp dienen dan ook te worden aangepast.

3. De bij het ontwerp gevoegde Nederlandse tekst van het goed te keuren samenwerkingsakkoord en van de bijlagen en protocollen is een vertaling. Aan het Vlaams Parlement zal echter ook een van de authentieke versies ervan ter goedkeuring moeten worden voorgelegd.

---

(1) Het goed te keuren verdrag werd ondertekend op 26 mei 1979; artikel 73 B van het EG-Verdrag werd ingevoegd bij het EU-Verdrag van 7 februari 1992.

L. 26.121/1.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw :	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS. J. DE BRABANDERE.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Artikel 2

Het samenwerkingsakkoord inzake astrofysica met bijlage, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979 ; het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979 ; het addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Madrid op 8 april 1983 ; het protocol bij het samenwerkingsakkoord inzake astrofysica, ondertekend in Madrid op 18 april 1988 ; het protocol tot wijziging van het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje ondertekend in Madrid op 18 april 1988 ; en het protocol tot wijziging van het addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Madrid op 18 april 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 23 juli 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

Luc VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

Leo PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijke-Kansenbeleid,

Anne VAN ASBROECK

SAMENWERKINGSAKKOORD INZAKE ASTROFYSICA*

De Regeringen van het Koninkrijk Spanje, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk Zweden,

Die de betrekkingen inzake wetenschappelijke samenwerking tussen deze landen wensen aan te moedigen;

Bewust van het belang van deze samenwerking voor de betere ontwikkeling van hun wederzijdse betrekkingen;

Rekening houdend met hun gemeenschappelijk belang om het onderzoek op gebied van de astrofysica aan te moedigen;

De voordelen erkennend die de wetenschap uit een nauwe internationale samenwerking kan halen;

Het feit erkennend dat er in Spanje en in het bijzonder op Tenerife en op La Palma terreinen bestaan die unieke voorwaarden voor sterrenkundige waarneming bieden;

Zich de grote belangstelling voor ogen houdend die verscheidene Europese wetenschappelijke instellingen voor de installatie van krachtige telescopen op de Canarische Eilanden tonen;

Gelet op de beslissing van de Regering van het Koninkrijk Spanje om de op de Canarische Eilanden gelegen sterrenwachten van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden ter beschikking te stellen van de internationale wetenschappelijke gemeenschap en overeenkomstig deze beslissing het gebruik van deze sterrenwachten door de wetenschappelijke Organisaties van de Akkoordsluitende Partijen toe te staan volgens de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst en op voorwaarde dat de in Artikel 3 aangeduide Ondertekenende Organisaties met de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje (of "Higher Council of Scientific Research of Spain", hierna CSIC te noemen) een Protocol sluiten;

Zijn het volgende overeengekomen :

* Vertaling

Artikel 1 :

In het kader van dit Akkoord worden de volgende termen gebruikt in de betekenis die in dit artikel wordt omschreven :

(1) "Instituto de Astrofisica de Canarias" (hierna het IAC te noemen) : een wetenschappelijke organisatie die tot de CSIC behoort en die door deze laatste in samenwerking met de Universiteit van La Laguna en de Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife opgericht werd met het doel het astrofysisch onderzoek op de Canarische Eilanden te bevorderen, en die de in La Laguna gelegen laboratoria en uitrustingen bevat alsook de sterrenwachten die in de Bijlage bij dit Akkoord bepaald zijn.

(2) "Telescoopinstallaties" : stralingscollectoren met inbegrip van de erbij horende instrumentale diensten die in hetzelfde gebouw gevestigd zijn.

(3) "Ondertekenende Organisatie" : een organisatie als ondertekenaar van het in Artikel 3 vermelde Protocol die op het grondgebied van een van de Akkoordsluitende Partijen gevestigd is en de nationaliteit ervan bezit.

(4) "Gebruikersorganisaties" : het IAC en de wetenschappelijke organisaties die op het grondgebied van een van de Akkoordsluitende Partijen gevestigd zijn, die nationaliteit ervan bezitten en de toestemming hebben om de installaties en de diensten van het IAC voor astrofysisch onderzoek te gebruike, door met het IAC een overeenkomst over telescoopinstallaties te ondertekenen.

(5) "Gemeenschappelijke voorzieningen" : de noodzakelijke voorzieningen in de sterrenwachten die beschikbaar zijn voor de ondersteuning van hun infrastructuur en hun telescoopinstallaties.

Artikel 2 :

De Akkoordsluitende Partijen moedigen de samenwerking voor vreedzame doeleinden in het gebied van het astrofysisch onderzoek aan tussen de wetenschappelijke organisaties van hun respectieve landen.

Artikel 3 :

(1) Voor de ontwikkeling van deze samenwerking zal er een Protocol gesloten worden waarin de concrete modaliteiten bepaald worden van de samenwerking tussen de organisaties die hierna opgesomd zijn en die de nationaliteit van de respectieve Akkoordsluitende Partijen bezitten :

- de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje;
- het Secretariaat voor Navorsing van Denemarken;
- de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk;
- de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden.

(2) De ondertekening van dit Akkoord door de Akkoordensluitende Partijen impliceert de goedkeuring van het Protocol door de bevoegde overheden van elk van de Akkoordsluitende Partijen, overeenkomstig de procedures die in hun respectieve landen vastgelegd zijn.

(3) Het Protocol kan met eenparige instemming van de Akkoordsluitende Partijen gewijzigd worden.

Artikel 4 :

De samenwerking inzake astrofysica omvat onder andere de volgende vormen :

(a) de uitwisseling van informatie over het wetenschappelijke onderzoek inzake astrofysica;

(b) de uitwisseling van wetenschappers, deskundigen en technisch personeel;

(c) de gemeenschappelijke en gecoördineerde uitvoering van technologische onderzoeksprogramma's;

(d) het gemeenschappelijk en gecoördineerd gebruik van wetenschappelijke of technische installaties;

(e) de installatie en het gebruik van telescopen en instrumenten in de sterrenwachten van het IAC.

Artikel 5 :

Het Protocol dat overeenkomstig Artikel 3 gesloten wordt en dat betrekking heeft op de gemeenschappelijke en gecoördineerde uitvoerig van programma's inzake onderzoek en technologische ontwikkeling, alsook op het gemeenschappelijk gebruik van wetenschappelijke en technische installaties, regelt ten aanzien van de wederzijdse betrekkingen tussen de Ondertekenende Organisaties :

(a) De billijk toebedeelde financiering van de kosten die voortvloeien uit de ontwikkeling van de samenwerking en de gemeenschappelijke en gecoördineerde uitvoering van programma's inzake onderzoek en technologische ontwikkeling, alsook uit het gebruik van wetenschappelijke of technische installaties.

(b) de verdeling van de waarnemingstijd :

(i) Spanje beschikt kosteloos over ten minste 20 % van de waarnemingstijd op elk van de telescopen en instrumenten die in de sterrenwachten geïnstalleerd zijn, met uitzondering van de gebruikelijke kosten van het vervangbare materiaal dat voor de waarnemingen nodig is. Deze waarnemingstijd wordt onder de verantwoordelijkheid van het IAC, gebruikt door Spaanse organisaties en andere samenwerkende organisaties van welke nationaliteit ook.

(ii) De toewijzing van een minimaal supplement van 5 % waarnemingstijd op elk van de telescoopinstallaties voor programma's in samenwerking tussen de

Gebruikersorganisaties met inbegrip van het IAC. Elke Gebruikerorganisatie en, met de toestemming van het IAC, elke Spaanse organisatie, heeft het recht aan elk van deze programma's deel te nemen indien ze dit wenst.

(c) De samenwerking inzake de opleiding van Spaans wetenschappelijk en technisch personeel op het gebied van de astrofysica.

(d) De overeenkomsten tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties betreffende het gebruik van de terreinen van de sterrenwachten voor de telescoopinstallaties en het gebruik van de gemeenschappelijke voorzieningen van deze sterrenwachten.

(e) Het bestuursysteem dat een billijke vertegenwoordiging aan de Ondertekenende Organisaties verstrekt voor de besluitvorming betreffende de oprichting van gemeenschappelijke voorzieningen en de ermee verbonden onderhoud- en werkingskosten.

Artikel 6 :

De sterrenwachten zijn bestemd voor sterrenkundig onderzoek.

Artikel 7 :

(1) Van Spaanse zijde worden de noodzakelijke terreinen voor de oprichting van de sterrenwachten en laboratoria in La Laguna ter beschikking gesteld van het IAC, waarbij het volle eigendomsrecht van de Spaanse instellingen en organisaties die ze voor de door dit Akkoord bepaalde doeleinden overgedragen hebben, behouden blijft.

(2) In de sterrenwachten mag geen enkele activiteit uitgevoerd worden die onverenigbaar is met de door dit Akkoord nagestreefde doeleinden, of die strijdig zou zijn met de veiligheid van het Koninkrijk Spanje.

(3) De Regering van het Koninkrijk Spanje heeft het recht om over de aard van de in het IAC uitgeoefende activiteiten ingelicht te worden en ze waarborgt de bescherming van het onderzoekswerk. In het bijzonder handhaaft ze de sterrenkundige kwaliteiten van de sterrenwachten en streeft ze ernaar zich te houden aan de aanbevelingen van de Internationale Astronomische Unie.

(4) Het gebruik van de voor de telescoopinstallaties van de Gebruikersorganisaties noodzakelijke terreinen wordt voor deze Organisaties kosteloos verzekerd volgens de door dit Akkoord vastgestelde voorwaarden en tijdens de periode waarvoor ze van kracht is.

Artikel 8 :

De telescopen en andere uitrustingen die door de verschillende Organisaties in de sterrenwachten geïnstalleerd zijn, blijven het eigendom van hun oorspronkelijke eigenaars, zelfs ingeval van opheffing van de overeenkomsten inzake telescoopinstallaties door een overdracht van eigendom of een overeenkomst. Als er geen overdracht of overeenkomst is, verwijdert de

betrokken Organisatie haar telescoop of haar andere uitrustingen, zoals bepaald in het Artikel 3 vermelde Protocol.

Artikel 9 :

(1) De Spaanse partij is verantwoordelijk voor de initiële kosten wat betreft de toegangsweg, de uitbouw van infrastructuren van de sterrenwachten, de toevoer van elektrische stroom, water, telefoon en telex, de bouwwerken voor huisvesting en een restaurant, de onderhoudsdiensten, werkplaatsen, laboratoria, kantoren, administratieve diensten en alle andere diensten waarmee volgens het in Artikel 3 vermelde Protocol ingestemd wordt.

(2) Over de kosten van bijkomende installaties en diensten die door de Gebruikersorganisaties aangevraagd worden, wordt onderhandeld tussen de CSIC en de andere in Artikel 3 vermelde Ondertekenende Organisaties.

(3) De onderhouds- en werkingskosten van de sterrenwachten worden verdeeld overeenkomstig de bepalingen van het in Artikel 3 vermelde Protocol.

Artikel 10 :

De Regering van het Koninkrijk Spanje verleent de juridische diensten noodzakelijk voor de opstelling, werking en eventuele ontmanteling van de telescoopinstallaties. Daartoe en op basis van de bepalingen van dit Akkoord verstrekt ze de noodzakelijke vergunningen, licenties en vrijstellingen voor de bouw, werking en eventuele ontmanteling van de telescoopinstallaties.

Artikel 11 :

(1) De Regering van het Koninkrijk Spanje treft de noodzakelijke maatregelen, overeenkomstig haar wetgeving, om voor het wetenschappelijk, technisch, onderhouds- en administratief personeel van de Ondertekenende Organisaties en van de Gebruikersorganisaties de toegang tot, het verblijf op en het vertrek uit haar grondgebied te vergemakkelijken.

(2) Dezelfde bepalingen zijn van toepassing op hun inwonende familieleden.

Artikel 12 :

(1) De Regering van het Koninkrijk Spanje staat de tolvrije en van andere belastingen vrijgestelde invoer of heruitvoer toe van de uitrustingen, materialen en goederen met inbegrip van toebehoren, reserveonderdelen en instrumenten, ongeacht hun oorsprong of land van herkomst, die nodig geacht worden voor de bouw en de werking van de sterrenwachten en van de telescoopinstallaties. Zolang deze uitrustingen, materialen en goederen in Spanje zijn, zijn ze vrijgesteld van elke belasting.

(2) Ze staat eveneens, tolvrij, met vrijstelling van andere op import en export geheven belastingen en zonder borgsom of waarborg, de tijdelijke invoer en heruitvoer toe van het meubilair en de persoonlijke bezittingen (met inbegrip van een personenwagen per gezin) van het wetenschappelijk of technisch personeel en van hun familieleden, indien

zij de Spaanse nationaliteit niet bezitten en zij zich op Spaans grondgebied begeven of ervan terugkomen, om activiteiten bepaald in dit Akkoord te verrichten.

(3) Hiertoe worden de door de betrokken Spaanse wetten vereiste procedures en formaliteiten nageleefd en zo vlug mogelijk uitgevoerd.

Artikel 13 :

De Akkoordsluitende Partijen staan het vrije verkeer van kapitaal en betalingen in nationale of vreemde munt toe, alsook het bezit door de Gebruikersorganisaties van de noodzakelijke deviezen voor de bouw en de werking van de sterrenwachten en van de telescoopinstallaties. Hiertoe worden de door de betrokken wetten van de Akkoordsluitende Partijen vereiste procedures en formaliteiten nageleefd en zo vlug mogelijk uitgevoerd.

Artikel 14 :

(1) Geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord worden zoveel mogelijk door de Akkoordsluitende Partijen beslecht.

(2) Indien een geschil niet door rechtstreekse onderhandelingen tussen de Ondertekenende Organisaties beslecht kan worden, kan elke betrokken partij vragen om het geschil voor het Permanent Hof van Arbitrage in Den Haag te brengen, waarvan de beschikkingen voor alle Akkoordsluitende Partijen bindend zijn.

Artikel 15 :

(1) Dit Akkoord wordt aan de bekrachtiging door de Akkoordsluitende Partijen onderworpen.

(2) Dit Akkoord wordt definitief van kracht op de datum waarop de laatste van de akten van bekrachtiging van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden bij de Regering van het Koninkrijk Spanje neergelegd wordt, en wanneer alle in Artikel 3 van het Akkoord genoemde Organisaties het in hetzelfde artikel vermelde Protocol ondertekend hebben.

(3) Het Akkoord wordt voorlopig toegepast vanaf de datum waarop alle genoemde Regeringen het ondertekend hebben en wanneer alle in Artikel 3 genoemde Ondertekenende Organisaties het in hetzelfde artikel vermelde Protocol ondertekend hebben. De voorlopige toepassing van het Akkoord duurt voort totdat één van de volgende voorwaarden vervuld is :

(a) Het Akkoord is bekrachtigd door de Regeringen van de genoemde Staten en de overeenstemmende akten van bekrachtiging zijn neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk Spanje;

(b) Een nota van een van de genoemde Staten wordt neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk Spanje die in kennis wordt gesteld van zijn beslissing om het Akkoord niet te bekrachtigen;

(c) Er zijn vierentwintig maanden verlopen sedert de datum van de voorlopige toepassing ervan.

In het in paragraaf (b) van dit artikel bepaalde geval vergaderen alle andere Akkoordsluitende Partijen en in het in paragraaf (c) genoemde geval alle Akkoordsluitende Partijen binnen twee maanden vanaf de datum waarop één van de twee voorwaarden vervuld is, om over de inwerkingtreding van dit Akkoord te beslissen. Tot deze vergadering of wanneer de termijn van twee maanden verstrijkt, al naargelang wat het vroegst is, blijft het Akkoord voorlopig van toepassing voor de Staten die hun akten van bekrachtiging bij de Regering van het Koninkrijk Spanje neergelegd hebben of die dit nog niet gedaan hebben, maar aan de Regering van het Koninkrijk Spanje meegedeeld hebben dat dit hun voornemen is.

(4) Elk andere Staat kan met instemming van alle andere Akkoordsluitende Partijen tot dit Akkoord toetreden. De toetreding krijgt uitwerking wanneer de akte van toetreding bij de Regering van het Koninkrijk Spanje neergelegd is, en wanneer een Ondertekenende Organisatie van de toetredende Staat het in Artikel 3 vermelde Protocol ondertekend heeft. Indien de toetreding uitwerking krijgt gedurende de periode waarin het Akkoord voorlopig toegepast wordt, heeft de toetredende Staat eveneens de in Artikel 15 (3) vermelde rechten en verplichtingen.

(5) De Regering van het Koninkrijk Spanje stelt de andere Akkoordsluitende Partijen in kennis van de ontvangst van een dergelijke akte van toetreding en van de datum van ondertekening van het in Artikel 3 vermelde Protocol door de organisatie van de toetredende Staat.

Artikel 16 :

(1) Dit Akkoord blijft van kracht gedurende een periode van dertig jaar en wordt voor opeenvolgende perioden van tien jaar automatisch verlengd, tenzij de Regering van het Koninkrijk Spanje de andere Akkoordsluitende Partijen minstens twee jaar vóór het verstrijken van een van de in deze paragraaf bedoelde perioden in kennis stelt van haar terugtrekking.

(2) Andere Akkoordsluitende Partijen dan het Koninkrijk Spanje kunnen zich op het einde van een van de in paragraaf (1) van dit Artikel bedoelde perioden uit het Akkoord terugtrekken door de Regering van het Koninkrijk Spanje minstens twee jaar vóór het verstrijken van die periode hiervan in kennis te stellen.

De Regering van het Koninkrijk Spanje stelt de Regeringen van de andere Akkoordsluitende Partijen onverwijld in kennis van de ontvangst van elke kennisgeving van terugtrekking.

(3) Bij het verstrijken van dit Akkoord of wanneer een van de Akkoordsluitende Partijen zich terugtrekt, is elke uit het betrokken land afkomstige Gebruikersorganisatie in de gelegenheid vrij over haar eigendom te beschikken. In geval van betwisting streven de Akkoordsluitende Partijen ernaar ze op te lossen op een voor alle partijen bevredigende wijze.

Opgemaakt in Santa Cruz de la Palma (Canarische Eilanden) op 26 mei 1979 in de Spaanse en de Engelse taal, beide teksten zijnde even authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :

de heer Pedro Pérez Llorca

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

de heer Bent Willy Gruner Rosenthal (Ambassadeur van Denemarken)

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

de heer Anthony Arthur Acland (Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk)

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

de heer Lennart Petri (Ambassadeur van Zweden)

BIJLAGE

Sterrenwacht van Roque de los Muchachos van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden

Ligging :

grondgebied van de gemeente Garafia, op het eiland San Miguel de la Palma.

Grenzen :

In het noorden :
Vanaf een hoogte van 2120 meter boven de zeespiegel in de Lomo de la Ciudad, opstijgend naar het oosten en langs de Barranco de las Grajas, de Barranco de Cedro en de Barranco de Barbudo om een hoogte van 2265 meter te bereiken op de kam van de linkerflank van de Barranco de los Hombres. Deze grens volgt het tracé van de toekomstige baan die Garafia via de top zal verbinden met Santa Cruz de la Palma.

In het oosten :
Vanaf 2265 meter boven de zeespiegel tot 2299,5 meter, langs de kam van de linkerflank van de Barranco de los Hombres.

In het zuiden :
Begrensd door het Nationale Park van de Caldera de Taburiente langs de waterscheiding van de linkerflank van de Barranco de los Hombros via Fuente Nueva, Cruz del Fraile en Roque de los Muchachos tot aan de Degollada de las Palomas.

In het westen :
Afdalend langs de Barranco de Izcagua, vanaf de Degollada de las Palomas tot 2225 meter boven de zeespiegel, en vanaf dit punt, afdalend naar het Noorden tot op een hoogte van 2120 meter boven de zeespiegel, in de Lomo de la Ciudad die de Barranco de Briesta kruist. Vanaf de Barranco de Izcagua tot aan de Lomo de la Ciudad volgt deze grens een gedeelte van het tracé van de toekomstige baan die Garafia via de Barranco de las Angustias met Vereda de El Time zal verbinden.

Oppervlakte : 189 hectaren.

Sterrenwacht van de Teide van het
Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden

Ligging :

Grondgebied van de gemeenten La Orotava, Güimar en Fasnia.

Grenzen :

In het noorden :
Baan C-824 van La Laguna tot Portillo de la Villa.

In het oosten :
Waterscheidingslijn tussen de bergen van Izaña en Cabezón.

In het zuiden :
Toegangsweg naar de Observatorio Meteorológico de Izaña (Weerkundig Observatorium van Izaña).

In het westen :
Kruising van de baan C-824 met de toegangsweg naar het Weerkundig Observatorium van Izaña.

Oppervlakte : 50 hectaren.

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD INZAKE ASTROFYSICA*

(Santa Cruz de la Palma, 26 mei 1979)

De Regering van het Koninkrijk Spanje,
De Regering van het Koninkrijk Denemarken,
De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
De Regering van het Koninkrijk Zweden en
De Regering van de Duitse Bondsrepubliek,

Wensen de uitvoering te vergemakkelijken van het Samenwerkingsakkoord inzake astrofysica, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979,

Beslissen om de laatste paragraaf van de oorspronkelijke versie te wijzigen, ten einde in de authentieke teksten een versie in de Duitse en in de Franse taal in te lassen als Bijlagen bij het huidige protocol.

Opgemaakt in Madrid, op 18 april 1988.

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje,
(get.)

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken,
(get.)

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland,
(get.)

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden,
(get.)

Voor de Regering van de Duitse Bondsrepubliek,
(get.)

* Vertaling

PROTOCOL VAN SAMENWERKING INZAKE ASTROFYSISCH ONDERZOEK IN SPANJE*

Overwegend dat het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica dat op 26 mei 1979 te Santa Cruz de la Palma (Canarische Eilanden) ondertekend werd, voorziet in het sluiten van een Protocol van Samenwerking inzake astrofysisch Onderzoek in Spanje tussen de in Artikel 3 van dat Akkoord genoemde Ondertekenende Organisaties,

zijn de Ondertekenende Organisaties het volgende overeengekomen :

Artikel 1 : Definities

In dit Protocol worden de volgende termen gebruikt in de betekenis die in dit artikel wordt omschreven :

(a) "Instituto de Astrofisica de Canarias" (hierna het IAC te noemen) : wetenschappelijke organisatie die tot de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek (CSIC) behoort en die door deze laatste in samenwerking met de Universiteit van La Laguna en de Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife opgericht werd met het doel het astrofysisch onderzoek op de Canarische Eilanden te bevorderen en die de in La Laguna gelegen laboratoria en uitrusting bevat, evenals de sterrenwachten die vermeld zijn in de Bijlage van het Samenwerkingsakkoord waarnaar de Preambule van dit Protocol verwijst.

(b) "Telescoopinstallaties" : stralingscollectoren met inbegrip van de erbij horende instrumentale diensten die in hetzelfde gebouw gevestigd zijn.

(c) "Akkoordsluitende Partij" : een staat die partij is in het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica.

(d) "Ondertekenende Organisatie" : een organisatie als ondertekenaar van dit Protocol die op het grondgebied van een van de Akkoordsluitende Partijen van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica gevestigd is en de nationaliteit ervan bezit.

(e) "Gebruikersorganisaties" : het IAC en de wetenschappelijke organisaties die op het grondgebied van een der Akkoordsluitende Partijen van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica gevestigd zijn, de nationaliteit ervan bezitten, en de toestemming hebben om de installaties en de diensten van het IAC voor astrofysisch onderzoek te gebruiken door met het IAC een overeenkomst over telescoopinstallaties te ondertekenen.

(f) "Gemeenschappelijke voorzieningen" : de noodzakelijke voorzieningen in de sterrenwachten beschikbaar zijn voor de ondersteuning van hun infrastructuur en van hun telescoopinstallaties.

---

* Vertaling

(g) "Patronato del Instituto de Astrofisica de Canarias" (PIAC) (Raad van Bestuur van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden) : het bestuursorgaan van het IAC dat werd opgericht door de CSIC, de Universiteit van La Laguna en de Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.

(h) "Internationaal Wetenschappelijk Comité" (CCI) : het orgaan dat werd opgericht overeenkomstig Artikel 7 van dit Protocol.

Artikel 2

De bepalingen van dit Protocol zijn uitsluitend van toepassing op de sterrenwacht van Roque de los Muchachos. De uitbreiding ervan tot andere sterrenwachten vereist de eenparige instemming van de Ondertekenende Organisaties.

Artikel 3 : <u>Overeenkomsten inzake de telescoopinstallaties</u>

(1) Elke andere telescoopinstallatie dan die van het IAC die men in een sterrenwacht wenst op te stellen, maakt het voorwerp uit van een overeenkomst tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties met de voorafgaande toestemming van het PIAC (wat de ligging van de gebouwen, de bouwplannen en de bescherming van het milieu betreft), met die van het CCI (wat de aspecten betreft die andere Gebruikersorganisaties kunnen aanbelangen), en met de medewerking van de Ondertekenende Organisatie van dit Protocol die dezelfde nationaliteit bezit als de Gebruikersorganisatie. Deze overeenkomsten vereisen de goedkeuring van de CSIC en deze organisatie waarborgt alle verbintenissen die door het IAC worden aangegaan in elk van deze overeenkomsten.

(2) De overeenkomsten tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties verlenen aan deze laatste het recht om het terrein van een sterrenwacht te gebruiken met het doel telescoopinstallaties op te richten en aan deze Gebruikersorganisaties en de door hen gemachtigde personen het recht op de telescoopinstallaties te gebruiken, waarbij dit gebruik onderworpen is aan de betaling voor het gebruik van de gemeenschappelijke voorzieningen zoals bepaald in Artikel 5, paragrafen (2), (3) en (4) van dit Protocol.

(3) De overeenkomsten tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties bevatten alle bijzonderheden met betrekking tot de voorgestelde telescoopinstallaties, met inbegrip van :
- de ligging en de plannen van de gebouwen;
- de specificaties, de werking en het gebruik van de telescopen en de erbij horende instrumenten;
- de raming van de onmiddellijke en toekomstige behoeften met betrekking tot de gemeenschappelijke voorzieningen.

(4) Het IAC mag slechts met de voorafgaande toestemming van het CCI (met betrekking tot de aspecten die andere Gebruikersorganisaties aanbelangen) telescoopinstallaties in een sterrenwacht opstellen.

Artikel 4 : <u>Verdeling van de waarnemingstijd en wetenschappelijke en technische samenwerking</u>

(1) Overeenkomstig de bepalingen van Artikel 5 van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica :

(a) Spanje beschikt kosteloos over ten minste 20 % van de waarnemingstijd op elk van de telescopen en instrumenten die in een gegeven sterrenwacht geïnstalleerd zijn, behalve voor de normale kosten van het vervangbare materiaal dat voor de waarnemingen nodig is. Deze waarnemingstijd wordt onder de verantwoordelijkheid van het IAC ter beschikking gesteld van Spaanse organisaties en andere samenwerkende organisaties van welke nationaliteit ook.

(b) Maatregelen worden getroffen voor de toewijzing van een minimaal supplement van 5 % waarnemingstijd op elk van de telescoopinstallaties voor programma's in samenwerking tussen de Gebruikersorganisaties en met inbegrip van het IAC. Elke Gebruikersorganisatie en, met de toestemming van het IAC, elke Spaànse organisatie, heeft het recht om aan elk van deze programma's deel te nemen indien ze dit wenst.

(c) Voor de samenwerking inzake de opleiding van Spaans wetenschappelijk en technisch personeel op het gebied van de astrofysica streeft men ernaar samenwerkingsprogramma's aan te moedigen waaraan dit personeel deel kan nemen.

(2) De toekenning van waarnemingstijd aan Spanje en aan programma's in samenwerking wordt zo nodig op billijke wijze verdeeld over de seizoenen van het jaar en de maanfasen. Elk geschil wordt aan het CCI voorgelegd, dat hierover een beslissing neemt.

(3) De verantwoordelijkheid voor de toekenning van de resterende waarnemingstijd berust bij de Gebruikersorganisaties van elke telescoop.

(4) Toegekende tijdsperiodes die in de loop van een kalenderjaar niet opgebruikt werden, mogen noch naar het volgende jaar, noch naar daaropvolgende jaren overgedragen worden.

(5) Elke persoon die een van de telescopen of instrumenten gebruikt, leeft de gebruiksvoorschriften na die door de bevoegde Gebruikersorganisatie vastgesteld worden.

(6) Elke persoon die de gemeenschappelijke voorzieningen gebruikt, leeft de door het IAC vastgestelde en door het CCI goedgekeurde gebruiksvoorschriften voor de gemeenschappelijke voorzieningen na.

Artikel 5 : <u>Financiële bepalingen</u>

(1) De kosten van elke telescoopinstallatie komen ten laste van de Gebruikersorganisatie, tenzij in een passende overeenkomst andere bepalingen vastgelegd zijn. De werkingskosten, met inbegrip van de kosten van het volledige personeel dat rechtstreeks tewerkgesteld is in haar dienst, komen ten laste van de Gebruikersorganisatie.

(2) Voor zover mogelijk, komen de vaste werkingskosten voor de gemeenschappelijke voorzieningen naar rato van het gebruik van de ontvangen diensten ten laste van de Gebruikersorganisaties. Deze gemeenschappelijke voorzieningen omvatten de elektriciteit, de telefoon, de telex, het verblijf, de huisvesting, de restauratiedienst, de kantoren en andere gelijkaardige zaken.

(3) De vaste kosten die niet gemakkelijk gesplitst kunnen worden overeenkomstig paragraaf (2) van dit artikel komen ten laste van de Gebruikersorganisaties volgens de door het CCI bepaalde verhoudingen. Deze kosten omvatten :

(a) De kosten van het volledige personeel toegewezen voor het onderhoud, de administratie en de veiligheid, evenals voor andere gelijkaardige aangelegenheden.

(b) Alle andere kosten die door diensten veroorzaakt worden en die niet duidelijk gesplitst kunnen worden (terreinen, uitrustingen, bouwwerken en herstellingen, onderhoud en andere gelijkaardige zaken).

(4) Het CCI stelt een fonds met bijdragen van de Gebruikersorganisaties ter beschikking van het IAC om dit Instituut in staat te stellen aan de lasten van de gemeenschappelijke voorzieningen het hoofd te bieden, voor deze lasten in de gepaste verhoudingen aan deze Organisaties aangerekend worden. Een Gebruikersorganisatie heeft recht op de teruggave van haar bijdrage aan het fonds bij de opzegging van de betrokken overeenkomst inzake telescoopinstallaties.

Artikel 6 : <u>Administratieve bepalingen in verband met de Sterrenwacht</u>

Het IAC is verantwoordelijk voor :

(a) de levering van de gemeenschappelijke voorzieningen voor de goede werking van de telescoopinstallaties die door het CCI geschikt geacht worden en die opgesteld kunnen worden.

(b) de vaststelling, in overeenstemming met het CCI, van het bedrag dat voor het gebruik van gemeenschappelijke voorzieningen betaald moet worden.

Artikel 7 : <u>Bepalingen in verband met de internationale deelneming</u>

(1) Een Internationaal Wetenschappelijk Comité (CCI) wordt opgericht om de internationale wetenschappelijke gemeenschap in staat te stellen van de natuurlijke voordelen gebruik te maken die door de Canarische Eilanden voor het astrofysisch onderzoek geboden worden, en om de Ondertekenende Organisaties een afdoende stem in de besluitvorming te verlenen met betrekking tot het gebruik van de telescoopinstallaties.

(2) Het CCI bestaat uit :

- een vertegenwoordiger van de CSIC;
- een vertegenwoordiger van de Universiteit van La Laguna;
- een vertegenwoordiger van de Comisión Nacional de Astronomía de España (Nationale Commissie voor Sterrenkunde van Spanje);
- een vertegenwoordiger van elk van de Ondertekenende Organisaties buiten de CSIC;
- de directeur van het IAC;
- een eminente wetenschapper die een andere nationaliteit bezit dan eender welke van de Akkoordsluitende Partijen en die door de Europese Stichting voor Wetenschap (European Science Foundation) aangesteld wordt als assessor zonder stemrecht.

(3) Het CCI wijst onder zijn leden een Voorzitter en een Vice-Voorzitter van verschillende nationaliteit aan, die andere personen zijn dan de door de Europese Stichting voor Wetenschap aangestelde wetenschapper. Hun mandaat duurt twee jaar. De nationaliteit van elke Voorzitter moet verschillen van die van zijn voorganger.

(4) Het CCI, dat, als het dit passend acht, steunt op de aanbevelingen van subcommissies voor specifieke aangelegenheden, is verantwoordelijk voor de volgende taken :

(a) Coördineren met het oog op de voorlegging ervan aan het IAC van de vereisten van elke telescoopinstallatie afzonderlijk met betrekking tot het gebruik of de wijziging van de gemeenschappelijke voorzieningen;

(b) Goedkeuren van de kosten en andere financiële regelingen die in artikel 5, paragrafen (2), (3) en (4) bepaald zijn;

(c) Goedkeuren van de nieuwe overeenkomsten inzake telescoopinstallaties met betrekking tot die aspecten die andere Gebruikersorganisaties kunnen aanbelangen;

(d) Coördineren van de gemeenschappelijke wetenschappelijke activiteiten in het raam van de waarnemingstijden die aan de in samenwerking uitgevoerde onderzoeksprojecten toegekend werden. Hierbij wordt steeds rekening gehouden met de bepalingen van de overeenkomsten inzake telescoopinstallaties die altijd voorrang genieten;

(e) Opstellen van de jaarverslagen over de in een gegeven sterrenwacht verrichte wetenschappelijke activiteiten;

(f) Ontwerpen van de regels voor de toekenning van waarnemingstijd overeenkomstig Artikel 4 van dit Protocol;

(g) Elk andere aangelegenheid die tijdens de ontwikkeling en het gebruik van een sterrenwacht kan voorkomen.

(5) Alle beslissingen van het CCI vereisen de eenparige goedkeuring van de vertegenwoordiger van de CSIC (die stemt namens al de vertegenwoordigers van alle in het CCI vertegenwoordigde Spaanse organisaties) en van de vertegenwoordigers van alle andere Ondertekenende Organisaties.

(6) Indien de eenparigheid voor een beslissing binnen het CCI niet bereikt kan worden, wordt de beraadslaging verdaagd tot een vergadering die binnen een termijn van minimum achtentwintig dagen en maximum zesenvijftig dagen gehouden dient te worden. Indien tijdens deze vergadering geen eenparigheid voor een beslissing bereikt kan worden wegens het verzet van slechts één enkel lid dat zich verzet aan een scheidsrechterlijke uitspraak voorleggen, overeenkomstig de in artikel 11 van dit Protocol vastgelegde procedure tot beslechting van geschillen.

(7) Indien een lid van het CCI de vergadering niet kan bijwonen, kan het zijn bevoegdheden laten uitoefenen door een plaatsvervanger of kunnen de stemmen van de in paragraaf (5) van dit artikel genoemde Organisaties per post of per telex verzonden worden.

(8) Het CCI kan tijdelijke of permanente subcommissies oprichten om hun advies in te winnen over specifieke aangelegenheden. De opdracht van deze subcommissies wordt door het CCI vastgelegd.

Artikel 8 : <u>Derde landen</u>

Zodra de in Artikel 4 van dit Protocol bepaalde waarnemingstijd toegekend is, kunnen de Gebruikersorganisaties onderhandelen met Organisaties uit Staten die geen partij zijn bij het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica, over de overdracht van een deel van hun eigen waarnemingstijd. De CSIC en het CCI worden in kennis gesteld van zulke overeenkomsten. De onderzoekers uit deze landen die uitgenodigd worden om deze waarnemingstijd te gebruiken, genieten dezelfde voorrechten inzake het gebruik van een sterrenwacht als de wetenschappers uit de Gebruikersorganisaties.

Artikel 9 : <u>Personeel</u>

(1) Het personeel dat vereist is voor de gemeenschappelijke voorzieningen wordt door het IAC aangeworven rekening houdend met de voorwaarden van het CCI.

(2) Het onderhoudspersoneel voor de telescoopinstallaties wordt aangeworven door de Organisaties die deze installaties bedienen. Zij streven ernaar om zo mogelijk Spaans personeel aan te werven.

(3) Het Spaans personeel dat door het IAC of door de andere Gebruikersorganisaties ter plaatse aangeworven wordt, is onderworpen aan de betrokken Spaanse wetten.

Artikel 10 : Eigendom

De telescopen en andere uitrustingen die door de verschillende Organisaties in een sterrenwacht geïnstalleerd worden, blijven het eigendom van hun oorspronkelijke eigenaars, zelfs in geval van de opzegging van de overeenkomsten inzake telescoopinstallaties, tenzij anders bepaald door een overdracht van eigendom of een overeenkomst. Bij ontstentenis van overdracht of overeenkomst verwijdert de betrokken Organisatie haar telescoop of haar andere uitrustingen, indien het CCI of de CSIC hierom verzoeken.

Artikel 11 : Regeling van geschillen

Alle geschillen die in verband met de interpretatie of de toepassing van dit Protocol tussen de Ondertekenende Organisaties rijzen, en die niet door andere middelen bijgelegd kunnen worden, worden overeenkomstig de Verzoenings- en Arbitrageregels van de Internationale Kamer voor Koophandel beslecht door een of meer scheidsrechters, die overeenkomstig haar Regels aangewezen worden en wier beslissingen voor alle Ondertekenende Organisaties bindend zijn.

Artikel 12 : Duur

(1) Dit Protocol wordt voor elke Ondertekenende Organisatie van kracht op de datum van de inwerkingtreding van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica of wordt door de Akkoordsluitende Partijen voorlopig toegepast overeenkomstig Artikel 15, paragrafen (2) en (3) van dat Akkoord.

(2) In geval van toetreding van een Staat tot het in de vorige paragraaf vermelde Akkoord wordt dit Protocol, dat door een Organisatie ondertekend moet worden die de nationaliteit van deze Staat bezit, voor deze Organisatie van kracht op de datum waarop de toetreding van kracht wordt.

(3) Voor elk van de Ondertekenende Organisaties (met inbegrip van de Ondertekenende Organisaties van de Staten die tot de Overeenkomst toetreden) blijft dit Protocol van kracht gedurende de periode waarin het Akkoord van kracht is of voorlopig toegepast wordt ten opzichte van de Staat waarvan deze Organisatie de nationaliteit bezit.

Opgemaakt in Santa Cruz de la Palma (Canarische Eilanden) op 26 mei 1979 in de Spaanse en de Engelse taal, beide teksten zijnde even authentiek.

Voor de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje :

de heer Carlos Sánchez de Rio (voorzitter van de CSIC)

Voor het Secretariaat voor Navorsing van Denemarken :

de heer Koch (secretaris voor Navorsing)

Voor de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk :

de heer B. W. Oakley (directeur van de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek)

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden :

de heer G. Bernhard (Vast secretaris van de Academie voor Wetenschappen)

Voor de Duitse Research Vereniging

C. H. Schiel, secretaris (8 april 1983)

Voor de Noorse Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek en Humane Wetenschappen

L. Mevik, ambassadeur (24.1.1992)

Voor het Nationaal Centrum voor Wetenschappelijk Onderzoek van Frankrijk

A. Berroir, directeur (2 juli 1992)

Voor de Italiaanse Astronomische Onderzoeksraad en

G. Setti, vicepresident (30.3.1993)

Voor het Astronomisch Observatorium van Padova

De Zotti, directeur

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN HET PROTOCOL VAN SAMENWERKING INZAKE ASTROFYSICA*
(La Palma, 26 mei 1979)

De ondertekenende organisaties die de uitvoering wensen te vergemakkelijken van het het Protocol van Samenwerking inzake Astrofysica tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden,

komen overeen

de laatste paragraaf van de oorspronkelijke versie van het Protocol te wijzigen, ten einde in de authentieke teksten een versie in de Duitse en in de Franse taal in te lassen, beide versies als bijlage gevoegd bij dit Protocol.

Opgemaakt in Madrid op 18 april 1988.

Voor de Hoge Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje,

(get.)

Voor het Deense Secretariaat voor Onderzoek,

(get.)

Voor de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk,

(get.)

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden,

(get.)

Voor de Duitse Vereniging voor Onderzoek,

(get.)

* Vertaling

ADDENDUM BIJ HET PROTOCOL VAN SAMENWERKING INZAKE ASTROFYSISCH ONDERZOEK TUSSEN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK SPANJE, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND EN HET KONINKRIJK ZWEDEN*

Gelet op het verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland om tot het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica en het Protocol tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden toe te treden, ondertekend op 26 mei 1979 in Santa Cruz de La Palma (Canarische Eilanden) en bekendgemaakt op 6 juli 1979 in het Spaans Staatsblad (BOE) nr. 161, achten de Ondertekenende Organisaties het noodzakelijk om aan het Protocol van Samenwerking inzake Astrofysica een Addendum in de volgende bewoordingen toe te voegen:

Het bovenvermelde Protocol dat uitsluitend betrekking heeft op de Sterrenwacht van Roque de los Muchachos, wordt overeenkomstig de bepalingen van het Protocol, uitgebreid tot de Sterrenwacht van de Teide, met uitzondering van de wijzigingen vervat in dit Addendum :

1. De Sterrenwacht van Roque de los Muchachos en de Sterrenwacht van de Teide vormen ten aanzien van de financiële verantwoordelijkheden twee afzonderlijke instellingen zonder wederzijdse economische verplichtingen.

2. De installaties die op de datum van ondertekening van dit Addendum in de Sterrenwacht van de Teide bestaan, worden geacht in overeenstemming te zijn met de bepalingen van Artikel 9-1 van de intergouvernementele akkoorden.

3. De telescoopinstallaties van de Sterrenwacht van de Teide die toebehoren aan het IAC (Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden) of aan Organisaties van andere landen dan de ondertekenaars van het Protocol en van dit Addendum en die nu overeenkomsten met het IAC hebben, zijn noch begrepen in de bepalingen van het Akkoord dat op 26 mei 1979 in La Palma ondertekend werd, noch in die van dit Addendum. Door eenvoudige kennisgeving aan het CCI kan het IAC zijn eigen telescoopinstallaties in deze akkoorden opnemen.

4. De toekenning van waarnemingstijd aan Spanje en aan programma's in samenwerking dient op billijke wijze verdeeld te worden over de verschillende seizoenen van het jaar en de maanfasen, alsook over de perioden waarvan erkend wordt dat zij een zonnebeeld van uitstekende kwaliteit bieden. Elk geschil moet aan het CCI voorgelegd worden dat ter zake een beslissing treft.

5. Met uitzondering van beslissingen die slechts op één enkele sterrenwacht betrekking hebben en die niet rechtstreeks alle Ondertekenende Organisaties van dit Protocol en van het Addendum aanbelangen, vereisen alle beslissingen van het CCI de eenparige instemming van de vertegenwoordiger van de CSIC (namens alle in het CCI vertegenwoordigde Spaanse organisaties) en van de vertegenwoordigers van alle andere Ondertekenende Organisaties. In het eerste geval vereisen de beslissingen van het CCI enkel de eenparige instemming van de vertegenwoordiger van de CSIC (namens alle in het CCI vertegenwoordigde Spaanse organisaties) en van de vertegenwoordigers van alle

* Vertaling

Ondertekenende Organisaties die in deze sterrenwacht telescoopinstallaties hebben die uit hun respectieve landen afkomstig zijn.

6. Gelet op de nieuwe rechtspersoonlijkheid van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden die bij koninklijk wetsbesluit nr. 7 van 30 april 1982 toegekend werd, neemt het genoemde Instituut de functies, rechten en verplichtingen over die overeenstemmen met het oude Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden dat onder de bevoegdheid van de Consejo Superior de Investigaciones Científicas valt, en vervangt het dit in de rechten en verplichtingen van contractuele aard verworven vóór de inwerkingtreding van het vermelde koninklijk wetsbesluit. Bijgevolg dient men bij elke verwijzing naar het IAC het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden, publiekrechtelijk consortium, te verstaan dat bij koninklijk wetsbesluit nr. 7 van 30 april 1982 opgericht werd.
   Hieruit vloeit voort dat het laatste gedeelte van paragraaf (1) van Artikel 3 van het Protocol vervalt, dat bepaalt dat "deze overeenkomsten de goedkeuring van de CSIC vereisen en dat deze organisatie voor alle verplichtingen moet zorgen die door het IAC in elk van deze overeenkomsten aangegaan werden".

7. Elke verwijzing naar de "Raad van Bestuur van het IAC" in het Protocol moet vervangen worden door "Directieraad van het IAC", het nieuwe bestuursorgaan van het IAC. Paragraaf (g) van Artikel 1 van het Protocol dient derhalve overeenkomstig Artikel 3 van het koninklijk wetsbesluit nr. 7/1982 als volgt geformuleerd te worden :

   "Directieraad van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden (CRIAC) : bestuursorgaan van het IAC, verantwoordelijk voor de beslissingen van administratieve en financiële aard, waarmee het Openbaar Bestuur, de Regering van de Canarische Eilanden, de Universiteit van La Laguna en de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek (CSIC) hun respectieve bevoegdheden binnen het Instituut uitoefenen".

Opgemaakt in Madrid op 8 april 1983 in de Spaanse en de Engelse taal, beide teksten zijnde even authentiek.

Voor de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje :

J. Elguero, voorzitter

Voor het Secretariaat voor Navorsing van Denemarken :

M. Wandell-Petersen, ambassadeur

Voor de Raad voor Engeneering Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk :

H.H. Atkinson, directeur

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden :

K.I. Hillerud, hoofd van de administratie

Voor de Duitse Research Vereniging (Deutsche Forschungsgemeinschaft)

C.H. Schiel, secretaris

Voor de Noorse Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek en Humane Wetenschappen (Norges Allmennivitenskapelige Forskninsrad (NAVF).

L. Mevik, ambassadeur

Voor het Nationaal Centrum voor Wetenschappelijk Onderzoek van Frankrijk

A. Berroir, wetenschappelijk directeur

Voor de Italiaanse Astronomische Onderzoeksraad

G. Setti, vice-voorzitter

Voor het Astronomisch Observatorium van Padova

De Zotti, directeur

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN HET ADDENDUM BIJ HET PROTOCOL VAN SAMENWERKING INZAKE ASTROFYSICA TUSSEN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK SPANJE, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND, HET KONINKRIJK ZWEDEN EN DE DUITSE BONDSREPUBLIEK, ONDERTEKEND IN MADRID OP 8 APRIL 1983. *

De ondertekenende Organisaties die de uitvoering wensen te vergemakkelijken van het Addendum bij het Protocol inzake Astrofysica, ondertekend in La Palma op 26 mei 1979,

komen overeen

de laatste paragraaf van de oorspronkelijke versie van het Addendum te wijzigen, ten einde in de authentieke teksten een versie in de Duitse en in de Franse taal in te lassen, beide versies als bijlage gevoegd bij dit Protocol.

Opgemaakt in Madrid op 18 april 1988.

Voor de Hoge Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje,

(get.)

Voor het Deense Secretariaat voor Onderzoek,

(get.)

Voor de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk,

(get.)

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenchappen van Zweden,

(get.)

Voor de Duitse Vereniging voor Onderzoek,

(get.)

---

* Vertaling

a.– Agreement on Cooperation in Astrophysics (Santa Cruz de La Palma, 26 th dey of may, 1979).

b.– Protocol Amending the Agreement on cooperation in Astrophysics (Madrid on 18 april 1988).

c.– Protocol on Cooperation in Astrophysical research in Spain (Santa Cruz de La Palma 26 th day of may 1979).

d.– Protocol Amending the Protocol on Cooperation in Astrophysics (Madrid on 18 april 1988).

e.– Addendum to the Protocol on Cooperation in Astrophysical research between the Governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden (Madrid 8 th day of april 1983).

f.– Protocol Amending the Addendum to the Protocol on Cooperatión in Astrophysics between the Governments of the Kingdom of Spain, the Kindom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany (Madrid on 18 april 1988).

* * * * *

AGREEMENT ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS

The Government of the Kingdom of Spain, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to encourage relations of scientific cooperation between these countries;

Aware of the importance of this cooperation for the better development of relations between them;

Taking into account their common interest in encouraging research in the field of Astrophysics;

Recognising the benefits which may accrue to science from close international cooperation;

Recognising that there are in Spain, especially in Tenerife and La Palma, areas providing unique conditions for astronomical observation;

Bearing in mind the great interest shown by various European scientific Institutions in the installation of powerful telescopes on the Canary Islands;

Considering the decision by the Government of the Kingdom of Spain to make the observatories of the Astrophysical Institute of the Canary Islands available to the international scientific community on the Canary Islands and, in compliance with that decision, to authorise the use of such observatories by the scientific Institutions of the Contracting Parties for the purpose of astrophysical research on the terms laid down in this Agreement and provided that the Signatory Bodies named in Article 3 conclude a Protocol with the Higher Council of Scientific Research of Spain (hereinafter referred to as the CSIC);

/Have

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

In this Agreement the following terms shall be used in the sense in which they are defined in this Article:

(1) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (hereinafter referred to as the IAC): a scientific institution belonging to the CSIC and set up by it with the collaboration of the University of La Laguna and the Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife for the purpose of promoting Astrophysical Research on the Canary Islands and which includes the laboratories and equipment situated at La Laguna and the Observatories delimited in the Annex to this Agreement.

(2) "Telescope installation": radiation collectors together with the instrumental services appertaining thereto and which are installed in the same building.

(3) "Signatory Body": an organisation which, being established on the territory of one of the Contracting Parties, and having its nationality, is a signatory of the Protocol referred to in Article 3.

(4) "User Institutions" the IAC, and those scientific organisations which, being established on the territory of one of the Contracting Parties and having its nationality, are authorised to use the installations and services of the IAC for astrophysical research by signing an agreement on telescope installations with the IAC.

(5) "Common facilities": the necessary facilities at the observatories available for the support of their infra-structure and their telescope installations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage cooperation for peaceful purposes in the field of Astrophysical Research between the scientific bodies of their respective countries.

/ARTICLE 3

ARTICLE 3

(1) For the development of this cooperation a Protocol shall be concluded regulating the concrete aspects of cooperation between the bodies listed hereunder and holding the nationality of the respective Contracting Parties:

The Higher Council of Scientific Research of Spain

The Research Administration of Denmark

The Science Research Council of the United Kingdom

The Royal Academy of Sciences of Sweden.

(2) Signature of this Agreement by the Contracting Parties shall imply approval of the Protocol by the competent authorities of each of the Contracting Parties in accordance with the established procedures in their respective countries.

(3) The Protocol may be amended by unanimous agreement between the Signatory Bodies.

ARTICLE 4

Cooperation in Astrophysics may be carried out inter alia in the following ways:

(a) The exchange of information on scientific research in Astrophysics.

(b) The exchange of scientists, experts and technical personnel.

(c) The joint and coordinated implementation of programmes of technological research.

(d) The joint and coordinated use of scientific and technical installations.

(d) The installation and use of telescopes and instruments in the observatories of the IAC.

/ARTICLE 5

ARTICLE 5

The Protocol concluded in accordance with Article 3 and which refers to the joint and coordinated implementation of programmes of research and technological development and to the joint use of scientific and technical installations shall, in respect of the mutual relations between the Signatory Bodies, regulate:

(a) The financing, equitably apportioned, of the expenditure incurred by the development of cooperation and the joint and coordinated implementation of programmes of research or technological development as well as by the use of scientific or technical installations.

(b) The allocation of observing time:

(i) Spain shall have at its disposal at least 20% of the observing time of each of the telescopes and instruments installed in the observatories free of charge, except for the normal cost of the consumable material required for observations. This time, on the responsibility of the IAC, shall be for the use of Spanish institutions and other collaborating institutions of any nationality.

(ii) The allocation of at least an additional 5% of the observing time of each of the telescope installations to collaborative programmes between the User Institutions including the IAC. Each User Institution, and, with the agreement of the IAC, any Spanish institution, shall have the right to join in each such programme if it so wishes.

(c) Cooperation in the training of Spanish scientific and technical personnel in the field of Astrophysics.

(d) The agreements between the IAC and the other User Institutions concerning the use of land at the observatories for the telescopic installations and the use of the common facilities of the observatories.

(e) The administrative system which shall give the Signatory Bodies a fair representation for the adoption of decisions concerning the establishment of common facilities and the maintenance and operating costs thereof.

ARTICLE 6

The observatories shall be devoted to astronomical research.

/ARTICLE 7

ARTICLE 7

(1) The land necessary for the establishment of the observatories and the laboratories at La Laguna shall be made available by the Spanish side to the IAC, while the Spanish entities and bodies which have transferred it for the purposes laid down in this Agreement shall retain full ownership of that land.

(2) No activity incompatible with the aims inspiring this Agreement or which is contrary to the security of the Kingdom of Spain may be carried on in the observatories.

(3) The Government of the Kingdom of Spain shall be entitled to be informed of the nature of the activities which are being carried on in the IAC and shall guarantee the protection of the research work. In particular it shall maintain the astronomical qualities of the observatories and endeavour to adhere to the recommendations of the International Astronomical Union.

(4) The use of the land necessary for the telescope installations of the User Institutions shall be guaranteed free of charge for the User Institutions on the conditions which are laid down in this Agreement and during the period which it is in force.

ARTICLE 8

The telescopes and other equipment installed in the observatories by the various Institutions shall continue to belong to their original owners, even in the case of termination of the agreements on telescope installations, unless otherwise provided for by a transfer or an agreement. If there is no transfer or agreement, the Institution affected shall remove its telescope or other equipment as provided in the Protocol referred to in Article 3.

ARTICLE 9

(1) The Spanish side shall be responsible for the initial costs of the access road, the planning of the observatories, laying on electric power, water, the telephone and telex, the construction of housing and a restaurant, maintenance services, workshops, laboratories, office accommodation, administrative services and such other services as may be agreed upon in the Protocol referred to in Article 3.

/(2)

(2) The cost of additional installations and services required by the User Institutions shall be the subject of negotiations between the CSIC and the other Signatory Bodies referred to in Article 3.

(3) The maintenance and operating costs of the observatories shall be apportioned in accordance with the provisions of the Protocol referred to in Article 3.

ARTICLE 10

The Government of the Kingdom of Spain shall grant the legal facilities necessary for the establishment, operation and eventual removal of the telescope installations. For this purpose and on the basis of this Agreement it shall grant the necessary permits, licences and exemptions for the construction, operation and eventual removal of the telescope installations.

ARTICLE 11

(1) The Government of the Kingdom of Spain shall take the necessary steps, in accordance with its laws, to facilitate the entry, residence and exit from its territory of the scientific, technical, maintenance and administrative personnel of the Signatory Bodies and User Institutions.

(2) The same provisions shall be applicable to the members of their families who are living with them.

ARTICLE 12

(1) The Government of the Kingdom of Spain shall authorise the import and re-export, free of Customs Duty and other taxes levied, of the equipment, materials and goods, including accessories, spare parts and instruments, whatever their origin or from whatever country they come, which are considered necessary for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. Such equipment, materials and goods shall be exempt from taxation while in Spain.

(2) It shall also authorise the temporary import and re-export, free of Customs Duty and other taxes levied on imports and exports and without any deposit or guarantee, of the furniture and personal effects (including one motor car per family) of the scientists or technical personnel and members of their families when they do not possess Spanish nationality and are moving to Spanish territory to carry out activities envisaged in this Agreement and proceeding therefrom.

(3) For these purposes the required procedures and formalities of applicable Spanish laws shall be observed, and applied as speedily as possible.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall permit the free movement of capital and payments in national and foreign currency as well as the possession by the User Institutions of the appropriate foreign exchange for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. For these purposes the required procedures and formalities of the applicable laws of the Contracting Parties shall be observed, and applied as speedily as possible.

ARTICLE 14

(1) Disputes about the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be settled by direct negotiations between the parties thereto, any one of them may require the dispute to be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague whose decision shall be binding on all the Contracting Parties.

ARTICLE 15

(1) This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties.

(2) The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the last of the instruments of ratification of the Governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and the Protocol referred to in Article 3 of the Agreement has been signed by all the Bodies mentioned in that Article.

(3) The Agreement shall be applied provisionally from the date on which it has been signed by all the said Governments and the Protocol mentioned in Article 3 has been signed by all the Signatory Bodies mentioned therein. Provisional application of the Agreement shall continue until any one of the following conditions has arisen:

(a) It has been ratified by the Governments of all the said States and the corresponding Instruments of Ratification have been deposited with the Government of the Kingdom of Spain;

(b) A notification by any of the said States is deposited with the Government of the Kingdom of Spain informing the latter of its decision not to ratify the Agreement;

(c) Twenty four months have elapsed from the date of its provisional application.

In the case referred to in sub-paragraph (b) of this Article all the other Contracting Parties and in the case referred to in sub-paragraph (c) all the Contracting Parties shall hold a meeting within two months from the date on which one of the two conditions arises in order to adopt a decision concerning the entry into force of the Agreement. Until this meeting is held or the period of two months expires, whichever is earlier, the Agreement shall continue to be applied provisionally by those countries which have deposited their instruments of ratification with the Government of the Kingdom of Spain or, although not having done so, notify the Government of the Kingdom of Spain that such is their intention.

(4) Any other State may accede to the Agreement subject to the consent of all the other Contracting Parties. Accession shall become effective when the instrument of accession has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and a Signatory Body from the acceding State has signed the Protocol referred to in Article 3. If Accession becomes effective on a date when the Agreement is applied provisionally, the acceding state shall also have the rights and duties mentioned in Article 15 (3).

(5) The Government of the Kingdom of Spain shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such instrument of accession and the date of signature by the body of the acceding State of the Protocol referred to in Article 3.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall be automatically extended for successive ten year periods unless the Government of the Kingdom of Spain notifies the other Contracting Parties of its withdrawal at least two years before the expiry of any of the periods mentioned in this paragraph.

(2) Contracting Parties other than the Kingdom of Spain may withdraw from the Agreement by the end of any of the periods mentioned in paragraph (1) of this Article by notifying the Government of the Kingdom of Spain at least two years before the expiry of that period. The Government of the Kingdom of Spain shall promptly notify the Governments of the other Contracting Parties of the receipt of any notification of withdrawal.

(3) On the expiry of the Agreement or when the withdrawal of a Contracting Party occurs, any User Institution from the country concerned shall be able to dispose freely of its property. In case of disagreement, the Contracting Parties shall endeavour to resolve it in a manner satisfactory to all parties.

Done at S/C. Palmo (Canarias) this 26 th day of May, 1979. in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Spain:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ANNEX

ROQUE DE LOS MUCHACHOS OBSERVATORY of the Institute of Astrophysics of the Canary Isles.

Situation: Municipal district of Garafia on the Island of San Miguel de la Palma.

Boundaries:

North: From a height of 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad rising eastwards and crossing the Barranco de las Grajas, the Barranco del Cedro and the Barranco de Barbudo to reach a height of 2,265 metres on the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres. This boundary follows part of the route of the proposed road which will run from Garafia to Santa Cruz de la Palma via the summit.

East: From 2,265 metres above sea level to 2,299.50 metres above sea level rising along the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres.

South: With the National Park of la Caldera de Tarburiente along the line of the summit from the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres as far as the Degollada de las Palomas by way of Fuente Nueva, Cruz del Fraile and Roque de los Muchachos.

West: Descending by the Barranco de Izgagua from the Degollada de las Palomas down to 2,225 metres above sea level and from thence northwards descending to 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad crossing the Barranco de Briesta. This boundary follows, from the Barranco de Izgagua to Lomo de la Ciudad, part of the proposed route of the road which will run from Garafia to Vereda de El Time, via the Barranco de las Angustias.

Area: 189 hectares

/TEIDE

TEIDE OBSERVATORY of the Institute of Astrophysics of the Canary Isles.

Situation: Municipal districts of La Orotova, Güimar and Fasnia.

Boundaries:

North: Highroad C-824 from La Laguna to Portillo de la Villa.

East: Watercourse between the mountains of Izaña and Cabezón.

South: Access track to the Observatorio Meteorológico de Izaña (Izaña meteorological observatory).

West: Junction of highway C-824 and the access track to Izaña meteorological observatory.

Area: 50 hectares.

P R O T O C O L

AMENDING THE AGREEMENT ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS (SANTA CRUZ DE LA PALMA 26 MAY 1979)

The Government of the Kingdom of Spain
The Government of the Kingdom of Denmark
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
The Government of the Kingdom of Sweden, and
The Government of the Federal Republic of Germany

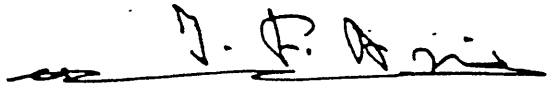
- Desiring to facilitate the effectiveness of the Agreement on Cooperation in Astrophysics signed at Santa Cruz de la Palma on 26 May 1979,

- Agree

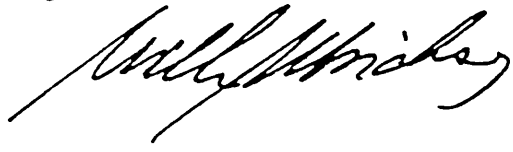
to amend the last paragraph of the original agreement to include amongst its authoritative texts a text in the German language and a text in the French language, both these texts being incorporated as Annexes to the present Protocol.

Done at Madrid on 18 April 1988

For the Government of the Kingdom of Spain



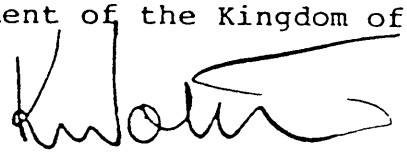
For the Government of the Kingdom of Denmark



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For the Government of the Kingdom of Sweden



For the Government of the Federal Republic of Germany



PROTOCOL ON COOPERATION IN ASTROPHYSICAL RESEARCH IN SPAIN

The Signatory Bodies of this Protocol,

Considering that the Agreement on Cooperation in Astrophysics signed at S/C. Palma (Canarias) on the 26th day of May, 1979 provides for the conclusion of a Protocol on Cooperation in Astrophysical Research in Spain which shall be signed by the Signatory Bodies named in Article 3 of that Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Protocol the following terms shall be used in the sense in which they are defined in this Article:

(a) "Instituto de Astrofísica de Canarias" hereinafter referred to as the IAC) (Canary Islands Astrophysical Institute): a scientific institution belonging to the Higher Council for Scientific Research (CSIC) and set up by it with the collaboration of the University of La Laguna and the Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife for the purpose of promoting astrophysical research on the Canary Islands and which includes the laboratories and equipment situated at La Laguna and the observatories delimited in the Annex to the Agreement on Cooperation in Astrophysics to which the Preamble of this Protocol refers.

(b) "Telescope Installation": Radiation collectors together with the instrumental services appertaining thereto and which are installed in the same building.

(c) "Contracting Party": A State party to the Agreement on Cooperation in Astrophysics.

(d) "Signatory Body": An Organisation which, being established on the territory of one of the Contracting Parties of the Agreement on Cooperation in Astrophysics and having its nationality, is a signatory of this Protocol.

/(e)

(e) "User Institutions": The IAC, and those scientific organisations which, being established on the territory of one of the Contracting Parties of the Agreement on Cooperation in Astrophysics and having its nationality, are authorised to use the installations and services of the IAC for astrophysical research by signing an agreement on telescope installations with the IAC.

(f) "Common facilities": The necessary facilities at the observatories available for the support of their infra-structure and their telescope installations.

(g) "Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias" (PIAC) (Board of the Canary Islands Astrophysical Institute): The governing body of the IAC set up by the CSIC, the University of La Laguna and the Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.

(h) "International Scientific Committee" (CCI): The Body set up in accordance with Article 7 of this Protocol.

Article 2

The provisions of this Protocol shall apply exclusively to the Observatory of Roque de los Muchachos. Its extension to other observatories shall require the unanimous agreement of the Signatory Bodies.

Article 3

Agreements Concerning the Telescope Installations

(1) Each telescope installation other than those of the IAC which it is desired to establish in an observatory shall be the subject of an agreement between the IAC and the other User Institutions, with the prior consent of the PIAC (with regard to the siting of buildings, building plans and the protection of the environment) and of the CCI (with regard to those aspects which may affect other User Institutions) and with the concurrence of the Signatory Body of this Protocol which shall be of the same nationality as the User Institution. These agreements shall require the approval of the CSIC, and this organisation shall guarantee all the commitments undertaken by the IAC in each one of these agreements.

/(2)

(2) The agreements between the IAC and the other User Institutions shall grant the latter the right to use the land in an observatory for the purpose of constructing telescope installations and to these User Institutions and the persons authorised by them the right to use the telescope installations, such use being subject to payment for the use of the common facilities as is laid down in Article 5, paragraphs (2), (3) and (4) of this Protocol.

(3) The agreements between the IAC and the other User Institutions shall contain full details of the proposed telescope installations, including:

The siting and plans of buildings;

Specifications, operation and use of the telescopes and their associated instruments;

An estimate of immediate and future needs in respect of the common facilities.

(4) The IAC may establish telescope installations in an observatory only with the prior consent of the CCI (with regard to those aspects which may affect other User Institutions).

Article 4

Allocation of Observing Time and Scientific and Technical Cooperation

(1) In accordance with the provisions of Article 5 of the Agreement on Cooperation in Astrophysics:

(a) Spain shall have at its disposal at least 20% of the observing time of each of the telescopes and instruments installed in an observatory free of charge, except for the normal costs of consumable material required for observations. This time, on the responsibility of the IAC, shall be for the use of Spanish Institutions and other collaborating Institutions of any nationality.

(b) Provision shall be made for the allocation of at least an additional 5% of the observing time of each of the telescope installations to collaborative programmes between User Institutions including the IAC. Each User Institution, and, with the agreement of the IAC, any Spanish Institution, shall have the right to join in each such programme if it so wishes.

/(c)

(c) In the case of cooperation in the training of Spanish scientific and technical personnel in the field of Astrophysics, endeavours will be made to encourage collaborative programmes in which such personnel may take part.

(2) The allocation of observing time to Spain and to collaborative programmes shall, where appropriate, be apportioned in an equitable manner in the various seasons of the year and phases of the Moon. Any dispute shall be referred to the CCI which shall give a decision on the matter.

(3) Responsibility for the allocation of the remaining observing time shall lie with the User Institutions of the particular telescope.

(4) Periods of time allocated but not taken up during a calendar year may not be transferred for use to the year immediately following or to subsequent years.

(5) All persons using any telescope or instrument shall observe the rules for their operation laid down by the appropriate User Institution.

(6) All persons using the common facilities shall observe the rules for the use of the common facilities established by the IAC and approved by the CCI.

Article 5

Financial Provisions

(1) The cost of each telescope installation shall be borne by the User Institution, unless other conditions are laid down in an appropriate agreement. The maintenance costs, including the cost of all the staff directly employed in its service shall be borne by the User Institution.

(2) Whenever possible, recurrent expenditure on common facilities shall be borne by the User Institutions according to the amount of use of the services received. These common facilities shall include electricity, telephone, telex, hostels, housing, restaurant service, offices and other matters of a similar nature.

(3) Recurrent expenditure which cannot be easily differentiated in accordance with paragraph (2) of this Article shall be borne by the User Institutions in proportions which the CCI shall determine. Such expenditure includes:

/(a)

(a) The costs of all personnel assigned to the maintenance, administration and security services and other matters of a similar nature.

(b) All other charges derived from services which cannot be clearly differentiated (site, equipment, construction and repair work, maintenance and other matters of a similar nature).

(4) The CCI shall provide a fund to the IAC with contributions from the User Institutions to enable that Institute to deal with the charges for the common facilities before they are billed to those Institutions in the proportions appropriate to them. A User Institution shall be entitled to the return of its contribution to the fund on termination of the corresponding telescope installation agreement.

Article 6

Administrative Provisions Concerning an Observatory

The IAC shall be responsible for:

(a) Providing common facilities for the proper operation of the telescope installations which are deemed appropriate by the CCI and which can be established.

(b) Agreeing with the CCI on the amount to be paid for the use of common facilities.

Article 7

Provisions Concerning International Participation

(1) An International Scientific Committee (CCI) shall be set up for the purpose of enabling the international scientific community to make use of the natural advantages of the Canary Islands for astrophysical research and affording the Signatory Bodies an effective voice in the decision making with regard to the use of telescope installations.

(2) The CCI shall consist of:

A representative of the CSIC;

A representative of the University of La Laguna;

A representative of the Comisión Nacional de Astronomía de España (National Astronomy Commission of Spain);

/A

A representative of each of the Signatory Bodies other than the CSIC;

The Director of the IAC;

An eminent scientist, who is not a national of any of the Contracting Parties, appointed by the European Science Foundation as assessor without the right to vote.

(3) The CCI shall elect a President and Vice-President, each of a different nationality, from among its members other than the scientist appointed by the European Science Foundation. Their terms of office shall be for two years. Each President shall be of a different nationality from that of his predecessor.

(4) The CCI, availing itself of the advice of Sub-Committees for specific questions, where it deems this appropriate, shall be responsible for the following functions:

(a) Coordinating, for their submission to the IAC, the requirements of the individual telescope installations in respect of the use or modification of the common facilities;

(b) Approving the expenditure and other financial arrangements referred to in Article 5 paragraphs (2), (3) and (4);

(c) Approving new agreements for telescope installations with regard to those aspects which may affect other User Institutions;

(d) Coordinating the joint scientific activities within the observing time allotted to collaborative research projects, always taking into account the provisions of the agreements for telescope installations which shall always have priority;

(e) Producing annual reports on the scientific activities carried on in an observatory;

(f) Drawing up rules for the allocation of observing time in accordance with Article 4 of this Protocol;

(g) Any other matter which may arise during the development and use of an observatory.

(5) All decisions of the CCI shall require the unanimous approval of the representative of the CSIC (who shall vote on behalf of all the representatives of all the Spanish bodies represented on the CCI) and of the representatives

of all the other Signatory Bodies.

(6) If a unanimous decision cannot be reached by the CCI the discussion shall be postponed until a meeting which shall be held within a period of not less than twenty-eight days and not more than fifty-six days. If a unanimous decision cannot be reached at this meeting owing to the opposition of only one of the members of the CCI with the right to vote, any of the other members with the right to vote may refer to arbitration the question of the reasonableness of the dissident member's refusal to agree, in accordance with the procedure for resolving disputes laid down in Article 11 of this Protocol.

(7) If a member of the CCI is unable to attend the meeting, his powers may be exercised by a substitute or the votes of the Bodies referred to in paragraph (5) of this Article may be sent by post or telex.

(8) The CCI may set up temporary or permanent Sub-Committees to advise on specific questions. The terms of reference of these Sub-Committees shall be laid down by the CCI.

Article 8

Third Countries

The User Institutions may negotiate with institutions in States which are not parties to the Agreement on Cooperation in Astrophysics, the transfer of part of their own observing time once the allocation of time has been made in accordance with Article 4 of this Protocol. The CSIC and the CCI shall be notified of such arrangements. The researchers invited from these countries who use that observing time shall enjoy the same privileges in the use of an observatory as the scientists of the User Institutions.

Article 9

Staff

(1) The staff needed for the common facilities shall be engaged by the IAC, taking into account the requirements of the CCI.

(2) The maintenance staff of the telescope installations shall be engaged by the Institutions operating these installations which shall endeavour, whenever possible, to engage Spanish staff.

/(3)

(3) The Spanish staff locally engaged by the IAC or the other User Institutions shall be subject to the relevant Spanish laws.

Article 10

Ownership

The telescopes and other equipment installed in an observatory by the various Institutions shall continue to belong to their original owners, even in the case of termination of the agreements on telescope installations, unless otherwise provided for by a transfer or an agreement. If there is no transfer or agreement, the Institution affected shall remove its telescope or other equipment if the CCI or the CSIC so request.

Article 11

Resolution of Disputes

All disputes arising between the Signatory Bodies concerning the interpretation or application of this Protocol which cannot be resolved otherwise shall be resolved in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbiters appointed in accordance with its Rules, whose decisions shall be binding on all the Signatory Bodies.

Article 12

Duration

(1) This Protocol shall enter into force for each Signatory Body on the date on which the Agreement on Cooperation in Astrophysics enters into force for, or is provisionally applied by, its Contracting Party in accordance with Article 15, paragraph (2) or (3) thereof.

(2) In the event of accession by a State to the Agreement referred to in the preceding paragraph, this Protocol - which shall be signed by a Body of the nationality of that State - shall enter into force in respect of that Body on the date on which the accession becomes effective.

(3) This Protocol shall continue in force in respect of each of the Signatory Bodies (including the Signatory

/Bodies

Bodies of States which accede to the Agreement) during the period in which the Agreement is in force or is provisionally applied in respect of the State whose nationality such Body holds.

Done at S/C. Palma (Canarias) this 26 th. day of May 1979 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Higher Council for Scientific Research of Spain:

For the Research Administration of Denmark:

For the Science Research Council of the United Kingdom:

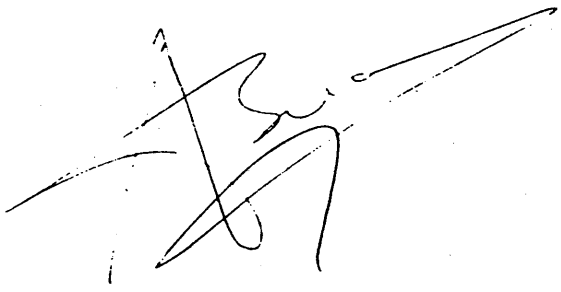
For the Royal Academy of Sciences of Sweden:

For the German Research Society:

(8 de abril de 1983)

For the Norvegian Research Council for Science and the Humanities

For the National Centre for Scientific Research
of France



2 de julio de 1992.

For the Italian Astronomical Research Council

For the Astronomical Observato
Padova

P R O T O C O L

Amending the Protocol on Cooperation in Astrophysics

(La Palma 26 May 1979)

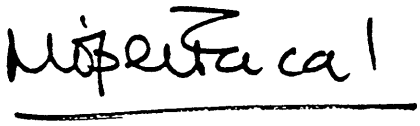
The undersigned organisations, desiring to facilitate the effectiveness of the Protocol on Cooperation in Astrophysics between the Governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden,

- Agree

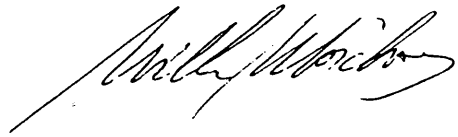
to amend the last paragraph of the original Protocol to include amongst its authoritative texts a text in the German language and a text in the French language, both these texts being incorporated as Annexes to the present Protocol.

Done at Madrid on 18 April 1988

For the Higher Council for Scientific Research of Spain



For the Research Administration of Denmark



For the Science and Engineering Research Council of the United Kingdom



For the Royal Academy of Sciences of Sweden



ADDENDUM TO THE PROTOCOL ON COOPERATION IN ASTROPHYSICAL RESEARCH BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF SPAIN, THE KINGDOM OF DENMARK, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN.

In view of the request by the Federal Republic of Germany to join the agreement on cooperation in astrophysical research and the protocol between the governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden, signed in Santa Cruz de La Palma on the 26th of May of 1979, and published in the official State bulletin no.161 on the 6th of July of 1979, the signatory bodies consider that it is necessary to introduce an addendum to the protocol on cooperation in astrophysical research in the following terms:

The aforementioned protocol referring exclusively to the Observatory at Roque de los Muchachos shall be extended to include the Observatory of Teide in accordance with the provisions of the Protocol with the exception of the modifications introduced by the present Addendum.

1. The Observatory of Roque de los Muchachos and the Observatory of Teide shall with respect to financial responsabilities form two separate units with no mutual economic obligations.

2. The installations existing at the Observatory of Teide at the time of signature of the present Addendum shall be regarded as fulfilling the provisions of Article 9,1 of the intergovernmental agreements.

3. The telescopic installations at the Observatory of Teide belonging either to the IAC (Instituto de Astrofisica de Canarias), or to organisations of countries other than the Signatories to the Protocol and the present Addendum which at present have agreements with the IAC, shall not be covered by the provisions of the agreement signed in Santa Cruz on 26 May 1979 and those of the present Addendum. The IAC may include its own telescopic installations in these agreements by simply notifying the CCI.

4. The allocation of observing time to Spain and to collaborative programmes shall, where appropriate, be apportioned in an equitable manner for the various seasons of the year and phases of the moon and for periods known to offer a solar image of excellent quality. Any dispute shall be referred to the CCI which shall give a decision on the matter.

5. All decisions of the CCI shall require the unanimous approval of the representative of the CSIC (on behalf of all Spanish organisations represented in the CCI) and of the representatives of all the other Signatory Bodies with the exception of decisions on questions which refer to only one observatory and do not directly

affect all the Signatories to the Protocol and the Addendum. In such cases the decisions of the CCI shall require only the unanimous approval of the representatives of the CSIC (on behalf of all Spanish organisations represented in the CCI) and of the representatives of all the Signatory Bodies which have telescopic installations from their respective countries in that observatory.

6. In view of the new legal personality of the Instituto de Astrofisica de Canarias established by the Royal Decree-Law 7/1982 of 30 April, the said Institute assumes the functions, rights and obligations corresponding to the former Instituto de Astrofisica de Canarias dependent on the Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, and replace it with regard to the rights and obligations of a contractual nature acquired by the former prior to the entry into force of the above-mentioned Royal Decree-Law. Whenever reference is made to the IAC, therefore, this will be understood to mean the Instituto de Astrofisica de Canarias, a public arrangement consortium, created by the Royal Decree-Law 7/1982 of 30 April, and consequently the final part of point 1 of Article III of the Protocol, which states, "These agreements shall require the approval of the CSIC and this organisation shall guarantee all the commitments undertaken by the IAC in each one of these agreements" shall be deleted.

7. All references to the "Patronato of the IAC" in the Protocol shall be replaced by "Governing Council of the IAC", which is the new Governing body of the IAC. Section (g) of Article 1 of the Protocol should therefore, in accordance with the Article III of the above-mentioned Royal Decree-Law 7/1982, be drawn up as follows:

"Governing Council of the Instituto de Astrofisica de Canarias" (CRIAC): Managing Body of the IAC, responsible for decisions on administrative and economic matters, through which the State Administration, the Junta de Canarias, the University of La Laguna and the Consejo Superior de Investigaciones Cientificas will carry out their respective duties".

Done at Madrid this 8th day of April 1983 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Higher Council of Scientific Research of Spain.

J. Elguero
President

For the Research Administration of Denmark

Mogens Wandel-Petersen
Ambassador

For the Science and Engineering Research Council of the United Kingdom.

H.H. Atkinson
Director

For the Royal Academy of Sciences of Sweden.

K.I. Hillerud
Head of Administration

For the German Research Society
(Deutsche Forschungsgemeinschaft)

C.H. Schiel
Executive Secretary

For the Norvegian Research Council for Science and the Humanities
(Norges Allmennvitenskapelige Forskninsrad (NAVF)

Leif Mevik
Ambassador

For the National Centre for Scientific Research of France

Directeur Scientifique

For the Italian Astronomical Research Council

G. Setti,

Vicepresident

For the Astronomical Observatory of Padova

De Zotti,

Director

P R O T O C O L

Amending the Addendum to the Protocol on Cooperation in Astrophysics between the Governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany (Madrid 8 April 1983)

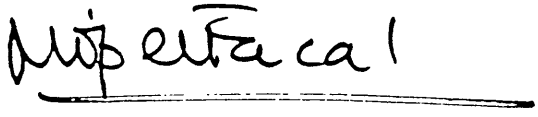
The undersigned organisations, desiring to facilitate the effectiveness of the Addendum to the Protocol on Cooperation in Astrophysics signed at La Palma on 26 May 1979,

- Agree

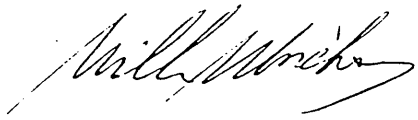
to amend the last paragraph of the original Addendum to include amongst its authoritative texts a text in the German language and a text in the French language, both these texts being incorporated as Annexes to the present Protocol.

Done at Madrid on 18 April 1988

For the Higher Council for Scientific Research of Spain



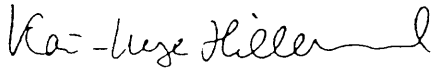
For the Research Administration of Denmark



For the Science and Engineering Research Council of the United Kingdom



For the Royal Academy of Sciences of Sweden



For the German Research Society of the Federal Republic of Germany

